



insieme

ANO ANNO XXI • Nº 198 • JUNHO/VIAGNO 2015

A REVISTA ITALIANA DAQUI

EXEMPLAR DE ASSINANTE VENDA PROIBIDA • Assinaturas (abbonamenti) on-line: www.insieme.com.br



TRAMONTINA



Marcopolo



ROSSI



FLORENSE



Grendene



VINICOLA AURORA



IL MIRACOLO DEL LAVORARE SODO

O MILAGRE DO TRABALHO DURO



SCUOLA DANTE ALIGHIERI CAMERINO - ITALIA

Corsi di Lingua e Cultura italiana



Aprender italiano visitando a Itália!

Féria de estudo no coração da Itália

Uma experiência inesquecível para todas as idades

1ª semana

programa indicativo

- Domingo-chegada e acomodação nos apartamentos
- Segunda-feira 10h - Apresentação dos cursos e **TESTE** 15.30h – Coquetel de Boas-vindas
- Terça-feira 9h às 13h – Aulas 15h - **visita guiada a Camerino e à Universidade**
- Quarta-feira 9h às 12.30h – Aulas 14h – **visita à cidade medieval de Gúbio**
- Quinta-feira das 9h às 13h – Aulas 15h - Apresentação e degustação de vinhos e produtos típicos da região Marche (produtos locais)
- Sexta-feira 9h às 13h – Aulas 15.30h **Visita guiada ao Museu de Camerino**
- Sábado Livre (possibilidade de organizar excursões extra: **SÃO MARINO e URBINO, SIENA e PISA** etc.)
- Domingo **Excursão à Florença**

3ª semana

- Segunda-feira Manhã livre - 15h às 19h - Aulas
- Terça-feira 9h às 13h – Aulas 19h – **Jantar internacional**
- Quarta-feira 9h às 13h – Aulas 16h às 19h Aula de cultura italiana
- Quinta-feira das 9h às 13h – Aulas Verão – **Passeio a Loreto e ao Mar** Inverno – **Passeio na neve (Montes "Sibillini")**
- Sexta-feira 9h às 13h – Aulas 16h às 19h Aula de cultura italiana
- Sábado Livre (possibilidade de organizar excursões extra: **VENEZA, SIENA e PISA** etc.)
- Domingo **Excursão à ROMA e ao Vaticano**

2ª semana

- Segunda-feira Manhã livre - 15h às 19h Aulas
- Terça-feira 9h às 13h – Aulas 18h **Noite no Castelo Medieval** (passeio pelo castelo e jantar com música italiana)
- Quarta-feira 9h às 13h – Aulas
- Quinta-feira das 9h às 13h – Aulas 14h-**visita à Assis: cidade natal de São Francisco**
- Sexta-feira 9h às 13h – Aulas 16h às 18h - Aula de cultura italiana
- Sábado Livre (possibilidade de organizar excursões extra: **NAPOLI, POMPEI, CAPRI, SORRENTO** etc.)
- Domingo **Excursão a Bolonha** (cozinha, arte e diversão)

4ª semana

- Segunda-feira Manhã livre - 15h às 19h - Aulas 21h – **Noite de Música italiana e videokê**
- Terça-feira 9h às 13h – Aulas 15h **Visita às GRUTAS de FRASASSI** e ao outlet Giorgio Armani
- Quarta-feira 9h às 13h – Aulas das 16h às 18h - Aula de cozinha italiana
- Quinta-feira das 9h às 13h – Aulas
- Sexta-feira 9h – **TESTE FINAL** 13h – **Entrega dos certificados**
- Sábado 6h às 9h partida

Antiga cidade universitária
Tranquila e segura

Luciana, Carlo, Anna, Angela



Scuola Dante



Palio di Camerino



DESCONTO ESPECIAL PARA BRASILEIROS

2015

VALOR TOTAL: 888€



Patrocínio
Universidade
de Camerino

Ficha de inscrição on-line:
www.scuoladantealighieri.org

Piazza G. Garibaldi, 7 - 62032 Camerino ITALIA
centroalighieri@scuoladantealighieri.org - tel. +39 0737 642611 fax +39 0737 642611

Certificação CELI
Universidade para
Estrangeiros de Perugia





insieme é uma publicação mensal bilingüe, de difusão e promoção da cultura italiana e italo-brasileira, sucessora de *Il Trevisano*. O registro que atende às exigências da Lei de Imprensa está arquivado no 2º Ofício de Reg. de Títulos e Documentos de Curitiba, microfilme nº 721.565, desde 22.03.1995.

PROPRIEDADE

SOMMO EDITORA LTDA
CNPJ 02.533.359/0001-50
Rua Professor Nivaldo Braga, 573
CEP 82900-090 - Curitiba - PR
Fone/Fax (041) 3366-1469
www.insieme.com.br
insieme@insieme.com.br

CORRESPONDÊNCIA

Caixa Postal: 4808
CEP: 82960-981 - CURITIBA - PR

EDITOR E DIRETOR RESPONSÁVEL

JORNALISTA DESIDERIO PERON
Reg. 552/04/76v-PR
desiderioperon@gmail.com

TRADUÇÃO P/ ITALIANO E REVISÃO

CLAUDIO PIACENTINI - Roma
VERSÃO P/ PORTUGUÊS:

Desiderio Peron
CIRCULAÇÃO

Exclusivamente através de assinaturas
COMERCIAL

Spala Marketing e Representações
Rua Conselheiro Laurindo 825 Sala 512
80060-100 Curitiba - PR
Telefone (41) 3027-5565 e 9971-3003
gilberto@spalamkt.com.br

COMPOSIÇÃO, EDITORAÇÃO E ARTE

Desiderio Peron e Carlo Endrigo Peron
Redação • **RS** - Joana Paloschi <paloschi@insieme.com.br> • **BH** - Giancarlo Palmesi <<palmesi@insieme.com.br> • **SC** - Florianópolis: Franco Gentili <gentili@insieme.com.br> • **Sul de SC**: Cristiane Freitas <cris@insieme.com.br> • **ES** - Vitória: Fernanda Coutinho <coutinho.fer@gmail.com>

Os artigos assinados representam exclusivamente o pensamento de seus autores.

NOTICIÁRIO ITALIANO

ANSA/Aise/AdnKronos/Novecolonne/AGI e fontes independentes.

IMPRESSÃO

Impressul Ind. Gráfica Ltda.
Rua Venâncio da Silva Porto 1061
Nova Brasília
Fone 047-2106-9000
CEP: 89252-230 - Jaraguá do Sul-SC



Os 140 anos

É curioso observar que a grande comunidade itálica do Brasil ainda não fez sua conciliação com a história. De repente, passou-se a falar, de norte a sul, no 140º aniversário de chegada dos primeiros imigrantes italianos em terras tupiniquins. A data foi sobejamente festejada no Rio Grande do Sul, (conforme se verifica da pág. 6 à pág 11), mas, em relação aos demais Estados, os registros históricos disponíveis dão conta de uma outra realidade: no Espírito Santo, por exemplo, a chegada da primeira leva de imigrantes italianos ocorreu um ano antes - 1874, com a expedição Tabacchi, que para o Brasil trouxe 388 imigrantes da Bota, enquanto no Paraná o Arquivo Público remete o início da chegada de um total de 97.727 imigrantes italianos ao ano de 1876. Em Santa Catarina, por sua vez, a primeira leva de imigrantes italianos ali chegados foi bem antes - em 1836 - há 179 anos, quando bem mais de cem famílias, provenientes em sua maioria da Sardenha, foram assentadas na colônia Nova Itália, hoje município de São João Batista, onde muitos foram assassinados pelos índios. Não há que se falar, portanto, numa data única, nem mesmo considerando-se apenas a imigração resultante da chamada grande diáspora italiana do século 19. Boa leitura! ■

I 140 anni

È curioso notare come la grande comunità itálica del Brasile non si sia ancora riconciliata con la storia. All'improvviso, da Nord a Sud, si è iniziato a parlare del 140º anniversario dell'arrivo dei primi immigranti italiani nella terra dei canarini. La data è stata degnamente festeggiata nel Rio Grande do Sul, (come si può vedere da pag. 6 a pag. 11), ma negli altri Stati, i documenti storici ci presentano un'altra realtà: nrllo stato di Espírito Santo, ad esempio, l'arrivo dei primi immigranti avvenne un anno prima - 1874, con la spedizione Tabacchi, che portò in Brasile 388 immigranti dallo Stivale, mentre nel Paraná l'Archivio Pubblico rimanda l'arrivo di un totale di 97.727 immigranti italiani nel 1876. In quello di Santa Catarina, a sua volta, la prima onda di immigranti italiani giunse molto prima - nel 1836 - 179 anni fa, quando oltre 100 famiglie provenienti per la maggior parte dalla Sardegna, furono installate nella colonia Nova Itália, oggi São João Batista, dove in molti vennero assassinati dagli indios. Non si può quindi parlare di un'unica data, nemmeno se considerassimo solo l'immigrazione frutto della cosiddetta grande diaspora italiana del XIX secolo. Buona lettura! ■

Nossa capa

■ Rio Grande do Sul foi o Estado brasileiro a receber o segundo maior contingente de imigrantes italianos, um fenômeno que está completando exatos 140 anos. Ali, a gente itálica trabalhou duro e, em menos de século e meio, transformou a realidade semeando cidades, empresas e empreendimentos. Com a capa dessa edição, juntamo-nos às justas homenagens que evocam a intrépida saga imigrante. (Arte sobre Foto de Desiderio Peron) ■



La nostra copertina

• *Lo stato brasiliano del Rio Grande do Sul è stato quello che ha ricevuto il secondo maggiore contingente di immigranti italiani del Brasile e questo anno si festeggiano i 140 anni da questi avvenimenti. Lì la gente itálica ha lavorato sodo e, in meno di un secolo e mezzo, ha trasformato la realtà fondando città, aziende e compiendo imprese. Con la copertina di questa edizione ci uniamo ai giusti tributi che ricordano l'intrepida saga degli immigranti (Arte su Foto di Desiderio Peron).* ■

ASSINATURAS UM ANO (12 NÚMEROS)

■ **BOLETO BANCÁRIO, TRANSFERÊNCIA BANCÁRIA OU CARTÃO**
• pela Internet (<www.insieme.com.br>). Use nosso sistema on-line de geração e impressão do boleto pelo próprio assinante (recomendado). Endereço direto da nossa loja on-line: <www.revistainsieme.com.br>

■ **DEPÓSITO BANCÁRIO**
• **Banco Itaú** - conta corrente número 13243-9, agência 0655 nome de SOMMO Editora Ltda.
Comprovante do depósito e endereço completo pelo fone/fax 041-3366-1469; Caixa Postal 4808 - CEP 82960-981 - Curitiba-PR ou e-mail <insieme@insieme.com.br>.

■ **Valores** • BRASIL ASSINATURA ANUAL - R\$ 70,00
• EXTERIOR - valor equivalente a R\$ 90,00
■ **Nos. ATRASADOS** - R\$ 9,00 o exemplar, quando disponível.
■ **Atendimento ao assinante** de segunda a sexta-feira, das 14h00min às 17h30min.

■ La moglie al marito:
- Questa notte ho sognato che mi regalavi un anello, che significherà?
E il marito:
- Significa che sognavi!

■ Un uomo muore e va in paradiso. Dopo poco tempo muore anche la moglie e pure lei va in paradiso. La donna appena arrivata in paradiso vede suo marito e con gioia si avvicina dicendogli:
= Caro ancora insieme!
Ma lui scansandola dice:
- E no! quando ci siamo sposati il prete ha detto 'finché morte non vi separi!'

■ Una coppia sposata da oltre quarant'anni ripercorre lo stesso itinerario che fece durante il viaggio di nozze. Ad un certo punto si fermano ad un passaggio a livello chiuso. La moglie:
- Ti ricordi che anche allora ci fermammo proprio qui al passaggio a livello chiuso?
E lui:
- Sì, si mi ricordo!

■ A mulher diz ao marido:
- Esta noite sonhei que me davas um anel de presente, será que significaria isso?
E o marido:
- Significa que sonhavas!
■ Um homem morre e vai para o paraíso. Depois de pouco tempo, morre também a mulher e também ela vai ao paraíso. A mulher mal chega no paraíso, vê seu marido e, com alegria, aproxima-se dele dizendo:
- Querido, ainda juntos!
Mas ele afastando-a, diz:
- Claro que não! Quando nos casamos o padre disse 'até que a morte vos separe!'
■ Casados há mais de quarenta anos, um casal percorre o mesmo itinerário que realizou durante a viagem

"La vita si può vivere in due modi: o con la lacrima, o sorridendo. Meglio la seconda ipotesi."

Luciano Peron - Verona - Itália



SHUTTERSTOCK.COM / GRETHER NAVA - ROMA, 2003 / FOTO AGI / ANSA / INSIEME

Nel frattempo a lui scappa la pipì, scende dall'auto e la fa contro una pianta. Rientrato in auto la moglie:

- Ti ricordi, anche allora avevi fatto la pipì proprio contro quell'albero!
E lui:

de núpcias. A um determinado momento eles param diante de uma passagem fechada. A mulher diz:
- Te lembras que também então paramos aqui, diante da passagem fechada?
E ele:
- Sim, sim, me lembro!
Enquanto isso, ele tem vontade de fazer xixi, então desce do carro e o faz contra um planta. Voltando ao carro, a mulher lhe

diz:
- Te lembra? Também então fizestes xixi exatamente contra aquela árvore!
E ele:
- Sim, sim, lembro-me... só que então às vezes eu me fazia nos olhos, hoje molhei os sapatos...
■ A vovó, já quase morrendo, está na cama e o marido está a seu lado. A vovó pede:
- Sobe no sótão e, em baixo, à esquerda, encontrarás uma

- Si, si mi ricordo... solo che allora a momenti me la facevo negli occhi, mentre oggi mi sono bagnato le scarpe...

■ La nonna, vicino alla morte, è a letto e il marito è al suo fianco. Nonna chiede:
- Va in soffitta, in basso a sinistra, troverai una scatola.
E il marito sale in soffitta e scopre, sotto la paglia, una piccola scatola in cui ci sono tre uova e 150 mila euro! Tornò dalla nonna sul letto di morte e chiese:
- Cosa sono le tre uova?
E la nonna rispose:
- Ogni volta che non ho avuto un orgasmo con te, durante questi 50 anni di amore, ho messo un uovo nella scatola.
Il nonno, orgoglioso che trova solo tre uova in 50 anni d'amore, chiede ancora:
- E i 150.000 euro?
E la nonna rispose:
- Ogni volta che ho avuto una dozzina di uova, andavo a venderle al mercato. ■

caixa.
E o marido vai ao sótão e descobre, sob a palha, uma pequena caixa dentro da qual estão três ovos e 150 mil euros. Voltou para a vovó em seu leito de morte e perguntou:
- O que significam os três ovos?
E a vovó respondeu:
- Cada vez que eu não conseguia atingir o orgasmo contigo, durante estes 50 anos de amor, eu colocava um ovo na caixa. O avô, orgulhoso por ter encontrado apenas três ovos em 50 anos de amor, pergunta ainda:
- E os 150.000 euros?
E a vovó respondeu:
- Cada vez que reunia uma dúzia de ovos, ia ao mercado e os vendia. ■

PROVERBI ITALIANI / PROVÉRBIOS ITALIANOS

A buon cavalier non manca lancia

A bom cavaleiro não falta lança.
(A bom profissional não faltam oportunidades)



The company **GENERAL MECHANICAL EQUIPMENTS**, located in Brazil, develops the best solutions in the process engineering field.



The company **GME-AEROSPACE**, located in Brazil, offers complete manufacturing solutions for the aerospace field and new applications of composite materials.

Fase-Gme

The company **FASE-GME**, located in Brazil, offers a complete range of products and services specialised in the Resistance Welding process.



The company **O.L.C.I. ENGINEERING s.r.l.**, located in Italy, offers a team of engineering specialists with extensive experience in the different sectors of light commercial vehicles, trucks, construction and agricultural vehicles.



The company **AUTOROBOT STREFA**, located in Poland, occupies a strategic position between Western Europe and Asia and is able to supply turnkey solutions in the production engineering field.

GRUPO GME

Força italiana ajudando o Brasil a crescer

Alameda Bom Pastor, 3625 - São José dos Pinhais - PR





FOTO: DESIDERIO PERON

I 140 ANNI DELL'IMMIGRAZIONE ITALIANA NEL RS

“I RINGRAZIAMENTI DEVONO E

L'AMBASCIATORE TROMBETTA PONE SUL PIEDISTALLO LA COMUNITÀ ITALO BRASILIANA

Perché i valori che gli immigranti italiani che hanno seminato in terra brasiliana sono permanenti e universali, “i nostri ringraziamenti devono, anche essi, essere permanenti e universali”. Così ha terminato il suo discorso l'ambasciatore d'Italia in Brasile, Raffaele Trombetta, nel suo discorso durante la solenne commemorazione che ha contrassegnato il 140° anniversario dell'arrivo delle prime tre famiglie italiane in terra gaúcha, il 20 maggio 1875. Trombetta, insieme al console generale d'Italia a Porto Alegre, Nicola Occhipinti e la deputata Maria Helena Sartori (rappresentando suo marito nonché governatore dello Stato José Ivo Sartori), con altre autorità e centinaia di invitati, si trovava a Nova Milano, distretto di Farroupilha, nel Rio Grande do Sul – terra segnata dall'immigrazione italiana che qui, giunta dopo quella tedesca, trasformò le peggiori aree di allora nella promettente Serra Gaúcha di

oggi, dove vengono prodotti vini e spumanti di qualità, trattori, carrozzerie, freni, rimorchi, mobili, calzature, formaggi ed una infinita linea di prodotti con accento Talian. Un accento che nel corso di questo lungo tempo si è sparso dappertutto, moltiplicando “paesi e città”, tanto nell'ovest di Santa Catarina come in Paraná, attraversando due Mato Grosso, piantando radici in Rondonia e anche oltre.

In 140 anni la saga dell'immigrazione italiana ha cambiato la faccia, l'economia e la cultura del Rio Grande do Sul e del Brasile

Senza una grande pompa, la festa di Nova Milano è stata, comunque, piena di significati. E lì, insieme ai rappresentanti delle associazioni che si impegnano nella valorizzazione delle tradizioni ancestrali, hanno ascoltato il discorso di Trombetta alcuni dei più importanti rappresentanti dell'economia gaúcha e nazionale: il fondatore del gruppo Randon (il quinto più potente del RS, senza considerare le unità

fuori del Brasile), Raul Anselmo Randon; o il comandante del gruppo Marcopolo (settimo in ordine di dimensioni del RS, anche qui senza considerare le unità in Russia, Cina, Messico e in altri paesi), Pau-

lo Bellini; rappresentanti dei gruppi Grendene e Tramontina (9° e 11°, rispettivamente); il fondatore del gruppo che controlla la catena dei negozi Colombo (al 24° posto), Adelino Raymundo Colombo, solo per

■ 140 ANOS DA IMIGRAÇÃO ITALIANA NO RS: "AGRADECIMENTOS DEVEM SER PERMANENTES"- EMBAIXADOR TROMBETTA ENALTECE COMUNIDADE ÍTALO-BRASILEIRA NA FESTA DOS 140 ANOS DA IMIGRAÇÃO ITALIANA - Porque os valores que os imigrantes plantaram em terras brasileiras são permanentes e universais, "os nossos agradecimentos devem, também, ser permanentes e universais". Assim terminou seu discurso o embaixador da Itália no Brasil, Raffaele Trombetta, ao falar durante a solenidade oficial que marcou o transcurso do 140º aniversário da chegada das três primeiras famílias italianas em solo gaúcho, no nem tão longínquo 20 de maio de 1875. Trombetta, ao lado do cônsul geral da Itália em Porto Alegre, Nicola Occhipinti, e da primeira dama do Estado, deputada Maria Helena Sartori (na representação do governador José Ivo Sartori), entre outras autoridades e centenas de convidados, estava em Nova

Milano, distrito de Farroupilha, no Rio Grande do Sul - terra marcada pela imigração italiana que, aqui chegada depois da alemã, transformou as piores áreas de então na hoje promissora Serra Gaúcha, de onde brotam vinhos e espumantes de qualidade, tratores, carrocerias, freios

● *Riproduzione in bronzo del passaporto emesso da Vittorio Emanuele II ai tre primi immigranti italiani che giunsero nel Rio Grande do Sul. Nelle altre due foto, gli imprenditori Raul Anselmo Randon, del gruppo Randon; Hugo Zattera, della Agrale a lato di Paulo Nellini, della Marcopolo, tra coloro che erano presenti alla commemorazione. ♦ Reprodução em bronze do passaporte emitido por Vittorio Emanuele II aos três primeiros imigrantes italianos chegados no Rio Grande do Sul. Nas outras duas fotos, os empresários Raul Anselmo Randon, do grupo Randon; Hugo Zattera, da Agrale, ao lado de Paulo Nellini, da Marcopolo, dentre os que prestigiaram a comemoração.*



FOTOS DESIDERIO PERON



SSERE PERMANENTI”

NELLA FESTA DEI 140 ANNI DELL'IMMIGRAZIONE ITALIANA

citare alcuni (le cui dichiarazioni possono essere ascoltate e viste sul portale della Rivista Insieme: <www.insieme.com.br>).

I discendenti di Stefano Crippa, Luigi Sperafico e Tomazzo

Radaelli – primi ad arrivare nella Serra Gaúcha - e quelli che arrivarono dopo alla ricerca di "catar fortuna" in Brasile, oggi contati in milioni: almeno 3,5 milioni di italo-gaúchos, che si sommano ai circa 35 milioni

• Con il console generale Nicola Occhipinti al suo lato, l'ambasciatore Raffaele Trombetta parla a Nova Milano, Farroupilha, nella cerimonia ufficiale in commemorazione dei 140 anni dell'immigrazione italiana nel Rio Grande do Sul, dopo la commovente celebrazione religiosa nella chiesa locale. ♦ Tendo o cônsul geral Nicola Occhipinti ao seu lado, o embaixador Raffaele Trombetta discursa em Nova Milano, Farroupilha, na solenidade oficial comemorativa aos 140 anos da imigração italiana no Rio Grande do Sul, após comovente celebração religiosa na igreja local.

di italo-brasiliani ugualmente orgogliosi delle loro origini e che – come dice il Vescovo di Caxias do Sul, don Alessandro Ruffinoni, che ha celebrato la Messa nella chiesa di Santa Helena da Cruz – han-

no portato nel loro bagaglio di immigranti la stessa fede inossidabile e gli stessi valori sul lavoro e la famiglia.

E grazie a questa comunità – che forma la più grande comunità italiana esistente nel

e reboques, móveis, calçados, queijos e uma infundável linha de produtos com o sotaque Talian. Um sotaque que, ao longo desse tempo, se espraiou, também multiplicando "paesi e città", igualmente pelo Oeste de Santa Catarina e do Paraná, atravessou os dois Mato Grossos e

foi plantar suas raízes em Rondônia e ainda mais além. Em 140 anos, a saga da imigração italiana mudou a face, a economia e a cultura do Rio Grande do Sul e do Brasil. Sem muita pompa, a festa de Nova Milano foi, entretanto, repleta de significado. E ali, ao lado de represen-

tantes de associações que se empenham diuturnamente na valorização de tradições ancestrais modernizadas, ouviram o mesmo agradecimento de Trombetta alguns dos principais pesos-pesados da economia gaúcha e nacional: o fundador do grupo empresarial Randon (o quinto

mais poderoso do RS, sem considerar unidades fora do Brasil), Raul Anselmo Randon; o igualmente comandante do grupo Marcopolo (o sétimo maior do RS, também sem considerar suas unidades na Rússia, China, México e quejandos), Paulo Bellini; representantes dos grupos



FOTOS DESIDERIO PERON





Foto Divulgação

Grendene e Tramontina (o 9º e o 11º colocado, respectivamente); o fundador do grupo que controla a rede de lojas Colombo (24º colocado), Adelino Raymundo Colombo, só para citar alguns (cujos depoimentos estão em vídeo disponível no portal da Revista Insieme: <www.insieme.com.br>). Os descendentes de Stefano Crippa, Luigi Sperafico e Tomazzo Radaelli - primeiros a povoarem a Serra Gaúcha - e os que depois deles vieram "catar fortuna" no Brasil, hoje são contados aos milhões: pelo menos 3,5 milhões de ítalo-gaúchos, que se juntam aos cerca de 35 milhões de ítalo-brasileiros igualmente orgulhosos de suas origens e que - no dizer do bispo de Caxias do Sul, dom Alessandro Ruffinoni, que celebrou uma bonita missa na igreja de Santa Helena da Cruz - trou-

xeram em sua bagagem de imigrantes a mesma fé inquebrantável e os mesmos valores sobre trabalho e família. É graças a essa comunidade - que forma a maior comunidade ítálica existente em todo o mundo, e que, sozinha, representa mais da metade da população existente dentro da Itália - que, segundo Trombetta, seu trabalho como embaixador fica mais leve e fácil de realizar. Certamente, Trombetta tem razão, mas seu trabalho seguramente não chega a ser tão duro quanto o daqueles primeiros imigrantes que, após o desembarque no então porto de São Sebastião do Caí, a 60 quilômetros de Porto Alegre, embrenhavam-se mata a dentro, outros cerca de 50 intermináveis quilômetros - quase como uma sentença de morte, principalmente para as mulheres, a ser

mondo e che da sola, representa oltre la metà della popolazione esistente nell'Italia stessa - che, secondo Trombetta, il suo lavoro come ambasciatore diviene più leggero e facile da svolgere. Di sicuro, Trombetta ha ragione, ma sicuramente il suo lavoro non arriva ad essere così duro quanto quello dei primi immigranti che, dopo lo sbarco nell'allora porto di São Sebastião do Caí, a 60 chilometri da Porto Alegre, si addentravano nella foresta circa altri interminabili 50 - quasi come fosse una sentenza di morte, in particolare per le donne, per andare al confi-

namento del "deserto verde". E in questo confinamento, come ha detto il sindaco di Farroupilha, Claiton Gonçalves nel suo applaudito omaggio alle donne immigranti, accadde il primo atto "innovativo": la prima polenta, ovviamente fatta da una donna. Che qui sia "cresciuta una società intelligente, forte, lavoratrice, che ha propiziato una qualità di vita a chi qui è cresciuto e mostrando ciò a tutti", come ha detto, è la verità. Ma ciò non è accaduto grazie al "triptofano, un amminoacido essenziale alla vita" - come vorrebbe il sindaco - visto che il mais, seppur avendo

cumprida no confinamento do "deserto verde". É nesse confinamento que, como disse o prefeito de Farroupilha, Claiton Gonçalves, em sua aplaudida homenagem às mulheres imigrantes, aconteceu o primeiro ato de "inovação": a primeira polenta, naturalmente - frisa ele - feita por uma mulher. Que aqui tenha "crescido uma sociedade inteligente, forte, trabalhadora, propiciando qualidade de vida a quem aqui se criou e mostrando isso ao mundo todo", segundo ele disse, é bem verdade. Mas isso, com certeza, não decorreu do "triptofano, um dos aminoácidos essenciais à vida" - como também quer o prefeito -, já que o milho tem muitas propriedades, mas nada de triptofano... que o digam os dizimados pela pelagra! De qualquer forma, a polenta - servida também simbolicamente no almoço para cerca de 400 pessoas, no salão comunitário de Farroupilha, como parte do evento -, consumida com frango, carne de caça, de boi ou de porco, queijos, "radicchi" e outras iguarias ricas

também em triptofano, cumpriu o seu papel. E alimentou gerações cheias de sonhos para o enfrentamento de todos os desafios que foram vencidos, um a um, "com determinação", na busca de "uma vida mais feliz", como assinalou, em nome do Estado gaúcho, a primeira dama Maria Helena Sartori. Mesmo que esta busca tenha sido nada fácil, geralmente empreendida naqueles tempos pelos longos caminhos feitos, geralmente a pé e de pés descalços até a primeira escola da freguesia, como narra a série de artigos que nos deixou o sempre lembrado Frei Rovilio Costa sob a rubrica "O italiano que é (está) em você" que publicamos a cada edição. O milagre operado pelos imigrantes e seus descendentes - louvado pelos empresários ouvidos por **insieme** (vide vídeo em nosso Portal) foi enaltecido também em centenas de outros atos comemorativos organizados em todo o Rio Grande do Sul, a começar pela vizinha Bento Gonçalves que, na noite do mesmo dia



Fotos Desiderio Peron



molte proprietà non possiede il triptofano... e lo possono affermare quanti sono stati decimati dalla pellagra!

Comunque, la polenta – simbolicamente servita a pranzo a circa 400 persone, nel salone comunitario di Farroupilha come parte dell'evento – mangiata con pollo, carne di caccìa, vitello o porco, formaggio, radicchio ed altre leccornie anch'esse ricche di triptofano, ha raggiunto il suo scopo. Ha alimentato generazioni piene di sogni per affrontare tutte le sfide vinte, una ad una "con determinazione", nella ricerca di "una vita più fe-

lice", come ha detto in nome dello Stato la first lady Maria Helena Santon. Anche se questa ricerca non sia stata facile, in generale fatta in quei tempi nei lunghi percorsi affrontati, spesso a piedi e a piedi scalzi, per andare alla scuola del paese come ci racconta in una serie di articoli il mai dimenticato frate Rovilio Costa nella rubrica "L'italiano che è (c'è) in te" che pubblichiamo in ogni edizione.

Il miracolo fatto dagli immigranti ed i loro discendenti – lodato dagli imprenditori sentiti da Insieme (si veda il video sul nostro portale) è sta-

to sottolineato anche in centinaia di altri momenti commemorativi organizzati in tutto il Rio Grande do Sul, iniziando dalla vicina Bento Gonçalves che, nella serata del 20, ha riunito nella Casa das Artes una platea selezionata per rendere omaggio ad agenti regionali della cultura italiana e italo-brasiliana e per lo spettacolo dell'artista italiano Mirko Sato e la sua 'fisarmonica' nella serie di "Concerti per i gemellaggi - 1875-2015", che in 11 giorni ha attraversato 12 città dello Stato (Vila Flores, Dois Lajeados, Gramado, Santa Maria, Porto Alegre, Ben-

to Bonçaves, São Domingos do Sul, Nova Prata, Serafina Correa, Garibaldi, Illópolis e São Marcos). La sera prima era stata la volta di Santa Maria, nel centro dello Stato e, quindi, fuori dalla Serra Gaúcha, di rendere omaggio ed apprezzare la fisarmonica di Satto.

I 140 anni dell'immigrazione italiana sono stati o stanno venendo ricordati in tutti gli Stati brasiliani. Nessuno, almeno fino ad ora, ha comunque organizzato tanti eventi coinvolgendo comunità e entità come il Rio Grande do Sul, come si può continuare a vedere nelle prossime pagine. ■

20, reuniu na Casa das Artes uma seleta platéia para as homenagens a agentes regionais da cultura italiana e italo-brasileira e para o espetáculo com o artista italiano Mirko Sato e sua 'fisarmonica' na série de "Concerti per i gemellaggi - 1875-2015", que em 11 dias percorreu 12 cidades do Estado (Vila Flores, Dois Lajeados, Gramado, Santa Maria, Porto Alegre, Bento Bonçaves, São Domingos do Sul, Nova Prata, Serafina Correa, Garibaldi, Illópolis e São Marcos). Na noite anterior, tinha sido a vez de Santa Maria, no centro do Estado e, portanto fora da Serra Gaúcha, a prestar homenagens e apreciar o acordeon de Satto. Os 140 anos da imigração italiana foram ou estão sendo lembrados em outros Estados brasileiros. Ninguém, pelo menos até aqui, entretanto, organizou tantas manifestações e com tamanho engajamento das comunidades como fez o Rio Grande do Sul, como pode-se continuar verificando nas próximas duas páginas. ■

● *Personae a cui è stato reso omaggio a Santa Maria e, nelle foto a destra, in basso, a Bento Gonçalves, con il teatro della Casa das Artes al completo; in alto della pagina a sinistra, l'artista italiano Mirko Sato e la sua fisarmonica nel "Concerti per i gemellaggi"; in basso tre immagini dei festeggiamenti all'aperto a Nova Milano, Farroupilha.*

◆ *Homenageados em Santa Maria e, nas fotos á direita, em baixo, em Bento Gonçalves, com o teatro da Casa das Artes totalmente tomado; no alto da página à esquerda, o artista italiano Mirko Sato e seu acordeon no "Concerti per i gemellaggi"; em baixo, três imagens dos festejos a céu aberto em Nova Milano, Farroupilha.*

Foto Di Giacomo



Foto Di Giacomo



Foto Di Giacomo



Foto Di Giacomo





Foto: CEDINA

PORTO ALEGRE

JOANA PALOSCHI

paloschi@insieme.com.br

GENTE & FATTI

In tutto lo stato festeggiamenti per i 140 anni dell'immigrazione italiana

Oltre alle celebrazioni ufficiali di festeggiamento dei 140 anni dell'immigrazione italiana celebrati nel distretto di Nova Milano – a Farroupilha, molte sono state le commemorazioni in altre località dello Stato.

A **Caxias do Sul**, un concerto dell'Orchestra Comunale di Fiaci "C'era una volta in America", con il Coro Comunale di Caxias do Sul, la solista mezzo-soprano Daniela De Carli e con la direzione del maestro Gilberto Salvagni, ha aperto i festeggiamenti il 20 maggio, nel Teatro Pedro Parenti. Nei giorni 21 e 22 maggio,

lo stesso luogo è stato palco dello spettacolo "Geri, Ancoi e Doman: Sempre Talian" dell'Associazione dei Cori Italiani di Caxias do Sul con la partecipazione dei cori Stella Alpina, Tipico Italiano Ana Rech, Anima D'Italia, Radize D'Italia e Guadalupe.

Il Consiglio Comunale di Caxias do Sul riunito in sessione speciale il 21 maggio ha reso omaggio ai 140 anni dell'Immigrazione Italiana. Il consigliere Pedro Incerti, nel suo discorso, ha sottolineato come la presenza degli immigranti abbia apportato cambiamenti nello scenario locale, influenzando le relazioni

lavorative, la culinaria ed il cattolicesimo. Alla fine il Gruppo Girotondo ha presentato canzoni italiane.

Sempre a Caxias do Sul il Comune, insieme alle Poste, ha lanciato il 22 maggio un francobollo commemorativo la data. Secondo il sindaco Alceu Barbosa Velho il francobollo è un marchio per la storia del comune dato che è "la fissazione di un momento, dell'arrivo dello sviluppo".

Durante tutto l'anno, persino la Festa dell'Uva 2016 prevede un ampio programma culturale in omaggio agli immigranti ed alle loro famiglie.

Il Comune di **Bento Gonçalves** ha tenuto, dal 18 al 24 maggio, la "Settimana Italiana di Bento". Il programma includeva presentazioni musicali; seminari come "Patrimonio Storico di Bento Gonçalves – 140 anni di Storia" e "Architettura dell'Immigrazione Italiana – Identità e Patrimonio"; mostre fotografiche come "Mostra 140 anni di Storia"; lanci di libri; sessioni di cinema; tours; tornei di carte e altri giochi; culinaria tipica; ecc. Nello stesso periodo vi era l'inaugurazione del III Forum Nazionale del Talian, tenutosi dal 27 al 28 maggio.

Il 20 maggio, a **Porto Ale-**

■ NO ESTADO INTEIRO, FESTEJOS AOS 140 ANOS DA IMIGRAÇÃO ITALIANA

Além da celebração oficial em comemoração aos 140 anos da imigração italiana, realizada no distrito de Nova Milano – em Farroupilha (páginas anteriores), muitas foram as comemorações também em outras localidades do Estado. Em **Caxias do Sul**, um concerto da Orquestra Municipal de Sopros "C'era uma volta in America", com o Coro Municipal de Caxias do Sul, a solista *mezzo-soprano* Daniela De Carli e com a regência do maestro Gilberto Salvagni, abriu as festividades, no dia 20 de maio, no Teatro Pedro Parenti. Nos dias 21 e 22 de maio, o mesmo local foi palco do espetáculo "Geri, Ancoi e Doman: Sempre Talian" da Associação dos Corais Italianos de Caxias do Sul com a participação dos corais Stella Alpina, Típico Italiano Ana Rech, Anima D'Italia, Radize D'Italia e Guadalupe. A Câmara Municipal de Caxias do Sul promoveu uma sessão solene, no dia 21 de maio, para homenagear os 140 anos da Imigração Italiana. Em seu discurso, o vereador Pedro Incerti ressaltou que a presença dos imigrantes provocou mudanças no cenário local, com influências na relação com o trabalho, culinária e no catolicismo. Ao término, o grupo Girotondo executou canções típicas italianas. Ainda em Caxias do Sul, a Prefeitura, em parceria com os Correios lançou,

Foto: DIVULGADO



no dia 22 de maio, o selo comemorativo à data. Para o prefeito Alceu Barbosa Velho, o selo é um marco para a história do município, pois é "é o registro de um tempo, da chegada do desenvolvimento". Durante todo o ano, até a Festa da Uva de 2016, uma extensa programação cultural prestará homenagem aos imigrantes e seus familiares. Já a Prefeitura de **Bento Gonçalves** realizou, de 18 a 24 de maio, a "Settimana Italiana di Bento". A programação contemplou apresentações musicais; palestras como "Patrimônio Histórico de Bento Gonçalves – 140 anos de história" e "Arquitetura da Imigração Italiana – Identidade e Patrimô-

nio"; exposições fotográficas como "Exposição 140 anos de História"; lançamento de livros; sessão de cinema; passeios; campeonato de Quatrilho e outros jogos; culinária típica; etc. Neste período ainda ocorreu a abertura do III Fórum Nacional do Talian, realizado de 27 a 28 de maio. No dia 20 de maio, em **Porto Alegre**, a Assembleia Legislativa do RS homenageou os 140 anos da Imigração Italiana com um Grande Expediente Especial. De acordo com o deputado João Reinelli, a etnia italiana está presente no cotidiano gaúcho, seja pelo reflexo de sua cultura no dia a dia, seja pela mistura de raças e ainda pela simpatia com este

povo. Ainda com o propósito de celebrar, o monumento restaurado de Giuseppe e Anita Garibaldi, localizado no bairro Menino Deus, foi entregue aos porto-alegrenses. A solenidade ocorreu no dia 19 de maio e contou com a presença do embaixador da Itália no Brasil, Raffaele Trombetta; do cônsul-geral da Itália em Porto Alegre, Nicola Occhipinti; da deputada italiana Renata Bueno; do secretário da Cultura do Estado, Roque Jacoby; do vice-prefeito de Porto Alegre, Sebastião Melo; entre outras autoridades. O processo de restauração aconteceu no segundo semestre de 2014 e foi executado pela Coordenação da Memória Cultural da

gre, o Parlamento do RS ha reso omaggio ai 140 anni dell'immigrazione Italiana con un importante momento. Come detto dal deputato João Reinelli, l'etnia italiana è presente nella quotidianità gaúcha, tanto come riflesso della sua cultura come per la mescolanza di razze e simpatia di questo popolo.

Sempre nell'ambito delle celebrazioni, è stato consegnato alla popolazione di Porto Alegre il monumento, restaurato, di Giuseppe e Anita Garibaldi, posto nel quartiere Menino Deus. La cerimonia solenne si è tenuta il 19 maggio alla presenza dell'ambasciatore d'Italia in Brasile, Raffaele Trombeta; del console generale d'Italia a Porto Alegre, Nicola Occhipinti; della deputata italiana Renata Bueno; dell'assessore alla Cultura dello Stato, Roque Jacoby; del vice sindaco di Porto Alegre, Sebastião Melo; tra le altre autorità. Il restauro è avvenuto nel secondo semestre

2014 ed eseguito dal Coordinamento della Memoria Culturale dell'assessorato alla Cultura della capitale.

La statua di Giuseppe e Anita Garibaldi è un gruppo scultoreo in marmo di Carrara, realizzato da Fidelfo Simi, artista italiano di Firenze. Nel 1913, il monumento è stato donato a Porto Alegre dalla colonia italiana locale, in omaggio alla coppia combattente la Guerra dos Farrapos.

Dal 25 al 29 maggio, la Società Italiana del Rio Grande do Sul ha promosso l'XI Settimana Italiana di Porto Alegre con la "Serata Inaugurale" i cori dell'ACIRS e Porto Alegre; una mostra artistica "Aquarelas" di Rodrigo Schiffner; "Notte Culturale – La Divina Commedia"; mostra dei 140 anni dell'Immigrazione Italiana nel Memorial del RS; una tavola rotonda "140 anni dell'Immigrazione Italiana nel RS"; "Notte del Canto Lirico – Cortina Lirica"; e "Notte della Gastronomia Italiana".

A **Carlos Barbosa** la festa in omaggio agli immigranti italiani si è tenuta con un incontro serale il 20 maggio. "Se ci guardiamo indietro, 140 anni non sono molti considerando tutto quello che è stato fatto, dimostrazione di forza e determinazione di questo popolo che è arrivato dove non vi era nulla e ha costruito tutto quello che oggi c'è", ha detto il vice sindaco Evandro Zibetti. Come affermato dal sindaco del comune, Fernando Xavier da Silva, la realizzazione degli incontri serali in omaggio all'immigrazione italiana diventerà un evento fisso nel calendario della città, al fine di conservare la cultura italiana e trasmetterla alle generazioni future.

Oltre ai tradizionali festeggiamenti, il comune di **Garibaldi** ha promosso il seminario "Dialetto Talian", con lo scrittore e professore Darcy Loss Luzzatto, il 21 maggio. Nel suo discorso, Luzzatto ha ricordato l'arrivo dei pri-

mi italiani nello Stato sottolineando l'importanza di preservare aspetti storici e culturali che hanno a che vedere con il Talian. "Quando un popolo perde la sua lingua, perde la sua storia, la sua fede, la sua cultura e, di conseguenza, la sua libertà, divenendo schiavo degli altri", ha detto.

Il 17 maggio, l'Orchestra Municipale di Garibaldi ha reso omaggio alla data con il "Concerto L'America" sotto la direzione artistica del maestro Gilberto Salvagni. Il repertorio presentato è stato di canzoni del folclore italiano e opere.

A **São Marcos**, la data è stata celebrata con un pranzo nell'Associazione Trevisani Nel Mondo il 14 giugno. Il Circolo Culturale Bella Italia, di Santa Cruz do Sul, ha tenuto, dal 16 al 31 maggio, mostre culturali, pranzi tipici e una passeggiata.

I 140 anni dell'immigrazione italiana sono stati festeggiati anche a **Santa Maria**. Nella serata del 19 maggio, un programma speciale ha riempito il "Theatro Treze de Maio" per un concerto di 'fisarmonica' dell'italiano Mirko Satto (ha tenuto il suo "concerti per i gemellaggi in vari comuni del Rio Grande do Sul) e per gli innumerevoli omaggi prestati a persone che si dedicano all'italianità e ricerca del fenomeno dell'immigrazione italiana. ■



FOTO ANTONIO LORENZETTI

● *Incontro serale a Carlos Barbosa e il lancio del francobollo a Caxias do Sul. ♦ Filó em Carlos Barbosa e lançamento de selo em Caxias do Sul.*

Secretaria da Cultura da capital. A estátua de Giuseppe e Anita Garibaldi são um conjunto escultórico em mármore de Carrara, realizado por Fidelfo Simi, artista italiano de Firenze. Em 1913, o monumento foi oferecido a Porto Alegre pela colônia italiana local, em homenagem ao casal de combatentes da Guerra dos Farrapos. De 25 a 29 de maio, a Sociedade Italiana do Rio Grande do Sul promoveu a XI *Settimana Italiana di Porto Alegre* com a "Serata Inaugurale" com os corais da ACIRS e Porto Alegre; mostra artística "Aquarelas" de Rodrigo Schiffner; "Notte Culturale – La Divina Commedia"; exposição dos 140 anos da Imigração Italia-

na no Memorial do RS; mesa-redonda "140 anos da Imigração Italiana no RS"; "Notte del Canto Lirico – Cortina Lirica"; e "Notte della Gastronomia Italiana". Em **Carlos Barbosa**, a festa em homenagem aos imigrantes italianos foi com um filó no dia 20 de maio. "Se formos olhar para trás, 140 anos são pouco para tudo que já foi feito, demonstrando a força e a determinação deste povo que chegou sem nada e construiu tudo que temos hoje", disse o vice-prefeito Evandro Zibetti. De acordo com o prefeito do município, Fernando Xavier da Silva, a realização do filó em homenagem à Imigração Italiana será um evento fixo no

calendário da cidade, a fim de conservar a cultura italiana e transmiti-la às futuras gerações. Além das tradições comemorações, o município de **Garibaldi** promoveu a palestra "Dialetto Talian", com o escritor e professor Darcy Loss Luzzatto, no dia 21 de maio. Em sua fala, Luzzatto lembrou da vinda dos primeiros italianos para o Estado e ressaltou a importância de se preservar aspectos históricos e culturais relacionados ao Talian. "Quando um povo perde sua língua, perde também sua história, sua fé, sua cultura e, consequentemente, sua liberdade, tornando-se escravo dos demais", afirmou. No dia 17 de maio, a Orquestra

Municipal de Garibaldi prestou sua homenagem à data com o "Concerto L'America" com a direção artística do maestro Gilberto Salvagni. O repertório apresentado foi de canções do folclore italiano e óperas. Em **São Marcos**, a data foi celebrada com um almoço festivo na Associação Trevisani Nel Mondo no dia 14 de junho. O Circolo Cultural "Bella Italia", de Santa Cruz do Sul, realizou, de 16 a 31 de maio, mostras culturais, almoço típico e caminhada. Os 140 anos da imigração italiana também foram comemorados em **Santa Maria**. Na noite de 19 de maio, uma programação especial lotou o "Theatro Treze de Maio" para um concerto especial de 'fisarmonica' do italiano Mirko Satto (ele realizou seu "concerti per i gemellaggi" em diversos municípios do Rio Grande do Sul) e para as inúmeras homenagens prestadas a pessoas que se dedicam à italianidade e a pesquisas do fenômeno da imigração italiana. ■



FOTO CEDIDA

BELO HORIZONTE - MG

GIANCARLO PALMESI

palmesi@insieme.com.br

GENTE & FATTI

Nona Festa Tradizionale Italiana a BH

Come di consueto, si è ripetuto in Belo Horizonte il grande successo della Festa Popolare Italiana, che tradizionalmente si celebra la domenica più vicina al 2 giugno.

E così il 31 maggio, fra le 11 e le 21, una folla di varie decine di migliaia di persone, che secondo l'Acibra organizzatrice dell'evento ha raggiunto le 100.000 unità, si è riversata nei due isolati dell'Avenida Getúlio Vargas oltreché negli altri 4 isolati delle traverse della principale Aveni-

da del quartiere Savassi.

Una folla che comprendeva le più differenti fasce di età, dai bambini alle persone più anziane.

Una festa tranquilla dunque, dove si potevano vedere intere famiglie alla ricerca di una giornata di svago che, per molti, era anche la ricerca di un legame con un passato più o meno remoto attraverso un contatto con l'arte, la musica, la danza e la gastronomia italiana.

Per le danze tradizionali si sono presentati sul palco il Gruppo Folcloristico Stella

Bianca di Jarínú (SP) e quello dei Tarantolati di Juiz de Fora; due le Bande che si sono esibite quella della Guardia Municipale e quella della Polizia Militare, mentre la musica leggera e quella classica sono state portate sul palco da Salvatore Luce, i Tenori in Concert, e, in seguito, da Paola Giannini.

Per il settore alimentazione e bevande erano presenti 15 ristoranti e 8 pizzerie, c'erano anche 5 esercizi commerciali che vendevano pane, pasta salumi e focacce, 3 erano le pasticcerie e gelaterie, men-

tre 4 erano le rivendite di bevande alcoliche; il totale degli stand di alimenti e bevande era di quasi 80 perché molti ristoranti ne avevano montato più di uno.

Si poteva quindi mangiare e bere senza problemi, anche perché quest'anno era stata istituita la cassa unica che vendeva buoni pasto del valore di 3 reais ognuno con cui si potevano fare tutti gli acquisti all'interno dell'evento, mentre il valore massimo di ogni piatto era stato stabilito in 24 reais.

Istituiti per motivi igienici

NONA FESTA TRADICIONAL ITALIANA DE BH.

- Como de costume, repetiu-se em Belo Horizonte o grande sucesso da Festa Popular Italiana, que tradicionalmente é realizada no domingo mais próximo de 2 de junho. E, assim, dia 31 de maio, entre as 11 e as 21 horas, uma multidão de diversas dezenas de milhares de pessoas, que, de acordo com a Acibra, organizadora do evento, atingiu 100 mil pessoas, tomou os dois bloqueios da Avenida Getúlio Vargas além dos quatro bloqueios das vias transversais da principal avenida do bairro Savassi. Um público formado pelas mais diversas faixas etárias, de crianças a pessoas mais velhas. Uma festa tranquila, portanto, onde se podiam enxergar famílias inteiras em busca de um dia livre e que, para muitos, constituía também a procura de uma ligação com o passado mais ou menos remoto através de um contato com a arte, a música, a dança e a gastronomia italiana. Para as danças tradicionais apresentaram-se sobre o palco o Grupo Folclórico "Stella Bianca", de Jarínú-SP, e o dos "Tarantolati", de Juiz de Fora; duas bandas - a da Guarda Municipal e a da Polícia Militar, enquanto a música leve e clássica foi levada ao palco por Salvatore Luce, os "Tenores in Concert" e, em seguida, por



FOTOS FREDERICO ALBERTI

Paola Giannini. No setor de alimentação e bebidas atuaram 15 restaurantes e oito pizzarias, e existiam também cinco barracas comerciais que vendiam pão, massa, salames e "focaccias", três confeitarias e sorveterias, e quatro revendedores de bebidas alcoólicas; totalizando, entre as barracas de alimentos e bebidas, quase 80, pois muitos restaurantes não montaram apenas uma unidade. Podia-se comer e beber sem problemas, portanto, também porque neste ano foi instituída a caixa única que vendia boas refeições a partir de

três reais, onde se podia fazer todas as compras dentro do ambiente da própria festa, enquanto o valor máximo de um prato não passava de 24 reais. Instituídos por motivos higiênicos e organizacionais, tais bônus podiam ser adquiridos com antecedência, via internet, ou nas numerosas caixas fixas e móveis presentes na Festa. Isso possibilitou o uso de cartões de crédito e débito, além da vantagem de comprar uma quantidade de bônus suficiente para toda a permanência na festa, sem precisar entrar na fila de cada casa ou estande.

Funcionavam também estandes de 11 associações e instituições italianas e também 11 estandes em um Pavilhão Expo 2015, inspirado na Expo Universal de Milão, que foi o tema da Festa desse ano. Participavam empresas e instituições como Segafredo, a Câmara Italiana de Minas Gerais e a E-Ambiente, Slow Food e outros que, com sua presença, contribuíram para o debate sobre temas do evento de Milão: Nutrir o Planeta - Energia para a Vida. Para a felicidade de pais e filhos funcionava também a exposição de automóveis de

- Un pubblico calcolato in 100.000 persone ha partecipato alla festa. Nella foto a destra la Console Aurora Russi tra le autorità invitate e, nell'ultima foto, il palco dove si sono avvicendate le attività artistico-culturali.
- ♦ Um público calculado em 100 mil pessoas participou da festa. Na foto à direita, a consul Aurora Russi entre as autoridades convidadas e, na última foto, o palco, onde se desenvolveram atividades artístico-culturais.

e organizzativi, questi buoni potevano essere comprati con precedenza, via internet, o nelle numerose casse fisse e mobili presenti nella Festa.

Ciò che ha reso possibile l'uso di carte di credito e debito, un altro vantaggio era la possibilità di comprare una quantità di buoni sufficienti per l'intera permanenza nella festa senza dover rifare la fila della cassa di ogni stand.

Erano presenti anche 11 stand di Associazioni e Istituzioni Italiane, ed anche 10 stand in un'apposito Padiglione Expo 2015, ispirato all'Expo Universale di Milano che è stato il tema della Festa di quest'anno.

Erano presenti imprese e istituzioni come la Segafredo, la Camera Italiana di Minas Gerais, la E-Ambiente, Slow Food ed altri che con la loro presenza hanno contribuito al dibattito sui temi dell'Evento di Milano: Nutrire il Pianeta

- Energia per la Vita.

Per la felicità di genitori e figli c'era anche l'esposizione di auto d'epoca organizzata dall'Alfa Romeo Club che comprendeva anche una Ferrari e un'auto totalmente modificata per le corse, mentre erano presenti anche un imponente camion e una grande macchina per movimento terra dell'Iveco, dove i bambini potevano salire e sedersi un attimo al volante, bambini che potevano contare anche su uno spazio apposito dove la Fundação Torino, la Transitolandia e la Conecte Inovação avevano messo a disposizione uno spazio con giochi e officine specifiche.

Alla apertura ufficiale della Festa non è mancata la partecipazione di varie autorità, fra cui la Console Aurora Russi, il Segretario Statale della Cultura Angelo Oswaldo, i deputati Statali Angelo Durval, Agostinho Patrus Filho

Leonardo Portela, oltre al nostro deputato Fabio Porta e al Presidente dell'Acibra Raffaele Peano che ha aperto la cerimonia.

Subito dopo l'apertura ufficiale è venuto il momento dei riconoscimenti e il Premio Acibra quest'anno è andato alla memoria del medico Alfredo Balena, cofondatore della Facoltà di Medicina della UFMG, e di Domingos Costa, fondatore della Vilma Alimentos.

Per la categoria collaboratori della Cultura Italiana, hanno ricevuto il Premio Acibra Anisio Ciscotto, Vicepresidente dell'Acibra, Mario Araldi Presidente Onorario dell'Acibra e Klécio Alves, da anni Gerente di Montaggio dell'evento.

Come sempre, anche quest'anno c'è stata la raccolta di alimenti non deperibili da destinarsi in beneficenza, e a tutti coloro che si presentavano

alle entrate della Festa veniva chiesta la donazione volontaria, non obbligatoria, di un chilo di alimenti.

Non tutti se lo sono ricordato ma l'Acibra è riuscita a raccogliere 36.500 chili di alimenti che sono stati ripassati, a conclusione della serata, a 10 Istituzioni di Beneficenza, che hanno ricevuto ognuna 3.650 chili di alimenti.

Una cerimonia ufficiale della donazione si è poi svolta in Consolato il giorno 10 alla presenza dell'Ambasciatore Raffaele Trombetta, della Console Aurora Russi, dei rappresentanti delle 10 istituzioni beneficenti e del Presidente dell'Acibra Raffaele Peano con la direzione al completo dell'Acibra.

Adesso, all'Associazione, si sta già cominciando a pensare alla prossima edizione della Festa, che dovrà essere molto speciale perché sarà la numero 10. ■



época organizada pela Alfa Romeo Club, que ostentava também uma Ferrari e um carro totalmente modificado para corridas, enquanto existia também um imponente caminhão e uma grande máquina para a movimentação de terra da Iveco, onde as crianças podiam subir e sentar-se um pouquinho ao volante, crianças que podiam também contar com um espaço especial onde a Fundação Torino, a Transitolandia e a Conecte Inovação tinham colocado à disposição uma área com brinquedos e oficinas específicas. Na abertura oficial da

Festa não faltou a participação de diversas autoridades, entre as quais a cônsul Aurora Russi, o secretário estadual da Cultura, Angelo Oswaldo, os deputados estaduais Angelo Durval, Agostinho Patrus Filho e Leonardo Portela, além de nosso deputado Fabio Porta e do presidente da Acibra, Raffaele Peano, que abriu a cerimônia. Logo após abertura oficial, houve o momento dos reconhecimentos e do Prêmio Acibra, este ano entregue à memória do médico Alfredo Balena, cofundador da Faculdade de Medicina da UFMG, e de Domingos Costa,

fundador da Vilma Alimentos. Na categoria dos colaboradores da Cultura Italiana, receberam o Prêmio Acibra: Anisio Ciscotto, vice-presidente da Acibra; Mario Araldi, presidente honorário da Acibra; e Klécio Alves, há anos gerente de montagem do evento. Como sempre, também este ano houve a coleta de alimentos não perecíveis destinados à beneficência e a todos os que apresentavam-se na entrega da Festa era solicitada uma doação voluntária de um quilo de alimentos. Nem todos se lembraram, mas a Acibra conseguiu reco-

lher 36.500 quilos de alimentos que foram entregues, no final do dia, a dez instituições de beneficência, cada uma com 3.650 quilos. Uma cerimônia oficial da doação aconteceu depois, no Consulado, dia 10, com a presença do embaixador Raffaele Trombetta, da cônsul Aurora Russi, de representantes das dez instituições e do presidente da Acibra, Raffaele Peano e toda a diretoria da Acibra. Agora, na entidade, já se começa a pensar na próxima edição da Festa, que deverá ser muito especial, uma vez que será a de número dez. ■



Foto Cedra

REGIÃO SUL DE SC

CRISTIANE FREITAS

cris@insieme.com.br

Professores italianos ensinam gastronomia a Nova Veneza

GENTE & FATTI

La Scuola di Gastronomia di Nova Veneza ha iniziato le sue attività nel maggio scorso com um curso dado a 16 profissionais ed empreendedores. Teoria e pratica di panificazione, preparazione di piatti ed enogastronomia sono stati gli argomenti iniziali. Il corso è tenuto da tre professori italiani, in collaborazione tra il Comune e l'Università Extremo Sul Catarinense - Unesc che emet-

terà i Certificati. La Pizzeria e Galeteria Casa do Chico ha messo a disposizione i locali per realizzare il corso.

Il coordinatore dello stesso, Marco Antonio da Silva, afferma che il mercato è carente di professionisti nell'area. "La gastronomia, tra di noi, è un mondo poco esplorato: manca manodopera specializzata. Il professionista può organizzare il suo business, essere un consulente, potendo operare in ristoranti, bar, panifici, im-

prese alimentari, commercio di bevande. In questo contesto, la post laurea da una maggiore qualifica professionale dando un positivo impatto al settore della gastronomia della regione", dice.

Il primi moduli analizzano la panificazione, la produzione della pasta e, poi, la cucina e l'elaborazione dei piatti. Infine l'enogastronomia.

"Gli alunni hanno lavorato nella preparazione del pane a

treccia, il più elementare italiano fatto con pasta foglia e crostata. Sono anche state insegnate le baguettes francesi, la ciabatta, oltre ai pani grandi tipici della Germania e della Svizzera. Oltre ad un pane italiano che si fa in Puglia", ha sottolineato il professore specialista in panificazione, Paolo Costan Dorigon.

Le attese sono molte e quanto appreso passerà dalla classe al ristorante. "Sono stato per due anni cuoco a Londra,

PROFESSORES ITALIANOS ENSINAM GASTRONOMIA EM NOVA VENEZA

Com um curso ministrado a 16 profissionais e empreendedores da região, a Escola de Gastronomia de Nova Veneza deu início às suas atividades, no mês de maio. Teoria e prática sobre panificação, elaboração de pratos e enogastronomia foram os temas iniciais. O curso é ministrado por três professores italianos, numa parceria entre o governo municipal e a Universidade do Extremo Sul Catarinense - Unesc que fará a certificação. A Pizzaria e Galeteria Casa do Chico cedeu o local para a realização. O coordenador do curso, Marco Antonio da Silva comenta que o mercado tem carência de profissionais na área. "A gastronomia, entre nós, é um universo pouco explorado; falta mão obra especializada. O profissional pode montar o seu negócio, prestar consultoria ou serviços diversos, atuando em restaurantes, bares, padarias, empresas de alimentos, comércio de bebidas, entre outros. Dentro desse contexto, a pós graduação contribui para a qualificação profissional, trazendo impacto positivo no setor de gastronomia da região", afirma. Os primeiros módulos focam a panificação, produção de massas e, depois, a cozinha e a elaboração de pratos. Por último, vem a enogastronomia.

Foto Divulgação



"Os alunos trabalharam na confecção de pão trançado, o básico italiano com as massas folheada e crostata. Também foram ensinados o baguete francês, a ciabatta, além dos pães grandes que se faz na Alemanha e Suíça. Além de um pão que se faz na região de Puglia, na Itália", salientou o professor espe-

• *Un brindisi per festeggiare l'inizio delle attività della Scuola di Gastronomia di Nova Veneza. ♦ Um brinde para comemorar o início dos trabalhos da Escola de Gastronomia de Nova Veneza.*

cialista em panificação, Paolo Costan Dorigon. As expectativas são muitas e o aprendizado será levado da sala de

aula para os restaurantes. "Fiz dois anos de chef em Londres, quero aprender mais, pois sempre temos alguma

voglio imparare ancor di più visto che c'è sempre qualcosa di nuovo da imparare. L'ho già fatto con gli inglesi e ora lo voglio fare con gli italiani. Vorrei usare alcune ricette nel mio ristorante”, ha sottolineato il proprietario del ristorante Bodega do Zeca, Fernando Bongioio.

Secondo la proprietaria del ristorante e caffè coloniale Tramonto, Rossana Alano Spillere, è un'opportunità per conoscere meglio i segreti della culinaria. “Stiamo letteralmente mettendo le mani in pasta, imparando a lavorarla per arrivare alla perfezione, avendo cura dei dettagli”, ha detto.

Il proprietario de "La Burgheira", Nicolas Maccarini ha fatto notare che il lavoro di gruppo sarà di grande importanza. “Fin da quando sono

stato in Italia, ho sempre lavorato in ristoranti, ho imparato nella pratica ed ora questa è una buona specializzazione. Stiamo imparando a lavorare in gruppo, visto che sono molti alunni e voglio portare questo spirito di squadra nel mio posto di lavoro”, ha commentato.

Oltre agli alunni di Nova Veneza, il corso conta anche con la partecipazione di persone da tutta la regione. Uno di loro è il proprietario del ristorante Chico Pizzas, Evandro Martins, di Criciúma, che si è iscritto al corso per imparare ancor di più di gastronomia. Lui ha già fatto corsi a San Paolo per la preparazione della pizza: “Siamo molto fiduciosi visto che abbiamo la non comune opportunità di imparare da cuochi italiani”, ha dichiarato.

coisa nova para aprender. Já fiz com os ingleses lá e aqui quero aproveitar e fazer com os italianos. Quero aproveitar algumas receitas para aplicar em meu restaurante”, destacou o proprietário do restaurante Bodega do Zeca, Fernando Bongioio. Para a proprietária do restaurante e café colonial Tramonto, Rossana Alano Spillere, é uma oportunidade para conhecer melhor os segredos da culinária. “Estamos botando a mão na massa, aprendemos todos os segredos para trabalhar bem a massa e precisamos chegar à perfeição, sempre cuidando dos detalhes”, comentou. O proprietário de "La Burgheira", Nicolas Maccarini, destacou que o trabalho em equipe será de grande importância. “Desde que fui à Itália, sempre trabalhei em restaurantes, aprendi na prática e agora está sendo uma boa especialização. Estamos aprendendo a trabalhar em equipe, pois são vários alunos, e quero levar esse espírito de equipe para o meu local de trabalho”, mencionou. Além dos alunos de Nova Veneza, o curso conta com participantes de toda a região. Um deles é o proprietário do restaurante Chico Pizzas, Evandro Martins, de Criciúma, que se inscreveu no curso para aprender mais sobre gastronomia. Ele já se capacitou com cursos em São

Paulo para preparação de pizzas. “Temos a melhor expectativa já que são chefs da Itália e é uma oportunidade ímpar”, destacou. URUSSANGA REEDITA "RITORNO ALLE ORIGINI". As tradições que acompanharam a colonização italiana na região foram revividas em maio, com a 14ª "Ritorno Alle Origini" - a tradicional festa de Urussanga, no Sul de Santa Catarina. A organização do evento estima que, nos três dias da festa, aproximadamente 45 mil pessoas tenham passado pelo Parque Municipal Ado Cassetari Vieira. Veio gente de todo o estado e até de outras regiões do Brasil. As principais atrações do evento foram os diversos aspectos da própria cultura dos imigrantes italianos, enfatizada na música, na gastronomia e nos trajes típicos, usados por muitas pessoas. A entrada foi toda gratuita, inclusive para os shows nacionais. O presidente da comissão organizadora, Ricardo Nowasck, ficou surpreso: “Sabíamos que seria um sucesso, por todo o trabalho que foi realizado. Mas não imaginávamos que iria tomar essa proporção”. Entendendo Urussanga como uma cidade anfitriã de grandes eventos, o prefeito Johnny Felipe está animado: “Agora já começamos a pensar na Festa do Vinho, que será de 10 a 14 de agosto do ano que vem”. ■



Foto: Cas Frenis

Urussanga ripropone "Ritorno alle Origini"

Le tradizioni che hanno accompagnato la colonizzazione italiana nella regione sono state rivissute a maggio, con la 14ª "Ritorno Alle Origini" - la tradizionale festa di Urussanga, nel Sud di Santa Catarina. L'organizzazione dell'evento stima che, nei tre giorni di festa, circa 45.000 persone siano state nel Parco Comunale Ado Cassetari Vieira. È venuta gente da tutto lo Stato ed anche da altre regioni del Brasile. Le attrazioni più importanti dell'evento sono state i vari aspetti della cultura degli immigranti italiani, dando enfasi alla musica, la gastro-

nomia, gli abiti tipici usati da molte persone. L'ingresso era gratuito, anche agli spettacoli più importanti.

Il presidente della commissione organizzatrice, Ricardo Nowasck, si è sorpreso: “Eravamo sicuri che sarebbe stato un successo anche a causa del grande lavoro fatto. Ma non lo immaginavamo così grande”. Considerando Urussanga una città anfitriona di grandi eventi, il sindaco Johnny Felipe è gasatissimo: “Ora già iniziamo a pensare alla Festa del Vino, che si terrà dal 10 al 14 agosto del prossimo anno”. ■

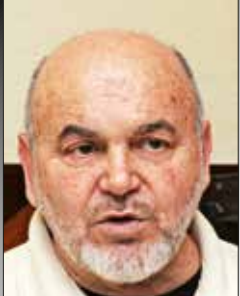


Foto: CEBIDA

FLORIANÓPOLIS

FRANCO GENTILI

franco@insieme.com.br

GENTE & FATTI

Il giorno 26 maggio il Circolo Italo Brasiliano di Santa Catarina, ha festeggiato l'insediamento del nuovo consiglio direttivo per il 2015-2016. Nel ristorante pizzeria Valentino si sono riuniti più di 150 soci, alunni e amici per una cena tipicamente italiana. Per dare prestigio alla festa hanno partecipato autorità italiane e brasiliane: il console onorario di Florianópolis, Attilio Colitti; il deputato statale Vicente Caropreso, che è anche con-

sigliere del Comites di Curitiba; João Andreata, presidente della Unione delle Famiglie Trentine di Florianópolis; Sergio Augusto Torres, del Circolo Trentino di Florianópolis; João Rafael Evangelista, dell'associazione Vinte de Setembro.

Come rappresentanti del Circolo Italo Brasiliano di Florianópolis per il biennio 2015-2016 hanno preso possesso dei rispettivi incarichi: Alesandra Curioni (presidente), Virgilio Toniatti (vice presidente), Franco Gentili (pri-

Festa per l'insediamento del nuovo consiglio direttivo del Cibsc

mo segretario), Luciano dellazzana (secondo segretario), Fabiana Audino (primo tesoriere), Fulvio Agrisani (secondo tesoriere), Suelen Petry (direttrice sociale), Jone Cesar de Araujo (direttore culturale) Cleide Giacomelli (direttrice della pianificazione), Rosane Vettori (direttrice delle pubblicazioni e diffusione), Luiz Antonio Paganelli (direttore del patrimonio). La festa si è chiusa con la consegna dei certificati agli alunni diplomatisi nel sesto livello del Corso

di cultura e lingua italiana e con il sorteggio di vari regali, fra i quali una borsa di studio integrale per il secondo semestre 2015 a Giancarlo Bernardi Possamai.

Il clima era di grande soddisfazione e allegria anche in funzione dai nuovi progetti proposti dalla nuovo consiglio direttivo come corsi di italiano, cinema, spazio culturale, gastronomia. Confermando attività di patronato e centro informazioni per la comunità. ■

FESTA PARA A POSSE DA NOVA DIRETORIA DO CIBSC - Dia 26 de maio o Círculo Ítalo-Brasileiro de Santa Catarina festejou a posse da nova diretoria para o período 2015-2016. No Restaurante pizzaria Valentino reuniram-se mais de 150 sócios, alunos e amigos para um jantar tipicamente italiano. Para prestigiar a festa participaram algumas autoridades italianas e brasileiras: o cônsul honorário de Florianópolis, Attilio Colitti; o deputado Vicente Caropreso, que é também conselheiro do Comites de Curitiba; João Andreata, presidente da "União das Famílias Trentinas" de Florianópolis; Sergio Augusto Torres, do Círculo Trentino de Florianópolis; João Rafael Evangelista, da Associação Vinte de Setembro. Como representantes do Cibsc para o biênio 2015-2-16 tomaram posse em seus respectivos cargos: Alesandra Curioni (presidente), Virgilio Toniatti (vice-presidente), Franco Gentili (primeiro secretário), Luciano Dellazzana (segundo secretário), Fabiana Audino (primeiro tesoureiro), Fulvio Agrisani (segundo tesoureiro), Suelen Petry (diretora social), Jone Cesar de Araujo (diretor cultural) Cleide Giacomelli (diretora de planejamento), Rosane Vettori (diretora de publicações e divulgação), Luiz Antonio Paganelli (diretor de patrimônio). A festa foi encerrada com a entrega de certificados aos alunos diplomados no sexto nível do Curso de Cul-

tura e Língua Italiana e com o sorteio de diversos presentes, entre os quais, uma bolsa de estudos integral para o segundo semestre de 2015 a Giancarlo Bernardi Possamai. O clima era de grande satisfação e alegria também em função dos novos projetos propostos pela nova diretoria, como cursos de italiano, cinema, espaço cultural, gastronomia, confirmando a atividade de patronato e centro de informações para a comunidade. **DESCOBRIR A CIVILIZAÇÃO - NOVO CURSO DE HISTÓRIA DA ARTE ITALIANA** - Diz-se que na Itália estão conservados cerca de 75% do patrimônio artístico da humanidade. Talvez o dado seja um pouco excessivo, mas é inegável que em nenhum outro lugar do mundo existam assim tantas obras de arte, e não apenas nos museus. Basta pensar em Roma, Florença Veneza ou também em pequenas cidades italianas, verdadeiros museus a céu aberto. A Itália, antes com o Império Romano e, em seguida, durante o período que vai entre a Idade Média e o Renascimento, foi a superpotência do mundo mediterrâneo. Essa potência econômica e militar fez com que na Itália chegassem obras de arte de outros países, além da produção de riquezas que permitiram criar numerosas joias artísticas. Sendo a Itália habitada há três mil anos, a arte que ali encontramos conta boa parte da história ocidental. Exata-



• La presidentessa Alessandra Carioni (s) e membri del nuovo consiglio direttivo del Cibsc. Nell'altra pagina, la presidentessa con il deputato Vicente Caropreso, il console onorario Attilio Colitti e la coppia João Andreata de Souza. Nell'ultima foto, invitati riuniti. ♦ A presidente Alessandra Carioni (e) e integrantes da nova diretoria do Cibsc. Na outra página, a presidente com o deputado Vicente Caropreso, o cônsul honorário Attilio Colitti e o casal João Andreata de Souza. Na última foto, convidados em confraternização.

mente por esse motivo decidiu-se juntar aos cursos de língua italiana e de italiano para viagem, administrados junto à associação "Famílias Trentinas" de Florianópolis, com sede à Rua Anita Garibaldi n° 253, um novo curso breve de História da Arte Italiana que teve início dia 9 de junho. Esse

curso faz parte do projeto mais amplo "Descobrir a Civilização", formado por cursos breves de três lições cada, para conhecer a Itália numa perspectiva mais profunda. Os próximos cursos de "Descobrir a Civilização" terão como foco a História, a Literatura, a Música e a Vida Quotidiana. ■

Scoprire la civiltà

NUOVO CORSO DI STORIA DELL'ARTE ITALIANA

Si dice che in Italia sia conservato circa il 75% del patrimonio artistico dell'umanità. Forse il dato è un po' eccessivo ma è innegabile che in nessun altro luogo al mondo ci siano così tante opere d'arte e non solo nei musei. Basti pensare a Roma, Firenze, Venezia o anche ai piccoli paesini italiani, sono veri e propri musei all'aria aperta. L'Italia, prima con l'Impero Romano e successivamente nel periodo che va tra il Medioevo ed il Rinascimento, è stata la superpotenza del mondo mediterraneo.

Questa potenza economica e militare ha fatto sì che in Italia arrivassero opere d'arte da altri Paesi oltre che produrre ricchezze che hanno permesso di creare innumerevoli gioielli artistici. Essendo l'Italia abitata da 3.000 anni, l'ar-

te che ci ritroviamo racconta buona parte della storia occidentale.

Proprio per questo motivo si è deciso di affiancare ai corsi di lingua italiana e di Italiano per viaggiare, amministrati presso l'associazione Famiglia Trentina di Florianópolis, con sede in Rua Anita Garibaldi n° 253, un nuovo corso breve di Storia dell'Arte Italiana, che ebbe inizio il 9 giugno.

Questo corso si inserisce nell'ambito del più ampio progetto "Scoprire la Civiltà" composto da brevi corsi di tre lezioni ciascuno, per conoscere l'Italia in una prospettiva più profonda.

I prossimi corsi di "Scoprire la Civiltà" avranno come foco la Storia, la Letteratura, la Musica e la Vita Quotidiana. ■



Foto: Diogenes Peron

BONIZZONI

IL MAESTRO DEL CLAVICEMBALO

A fine di dirigere due concerti presso la Camerata Antiqua, di Curitiba, con interpretazioni delle opere degli italiani Vivaldi, Corelli e Geminiani (Cappella Santa Maria), il maestro italiano Fabio Bonizzoni è stato per la prima volta in Brasile, verso la fine di maggio. Ne è rimasto molto soddisfatto, così come ha raccontato all'editore della rivista *Insieme*, in un'intervista esclusiva nella quale ha fatto una rapida analisi del panorama mondiale della musica classica. Secondo lui, mentre in Europa si va verso un declino, in Brasile o in Cina ne è in crescita l'interesse. Gli piacerebbe che i governi europei capissero che, per uscire dalla crisi, investire nella cultura è un passo importante. Bonizzoni è uno dei più importanti clavicembalisti attuali. Se ne legga l'intervista e si veda il concerto di chiusura del "Mia cara Curitiba" su <www.insieme.com.br>. ■

■ **BONIZZONI - O MAESTRO DO CRAVO** - Para reger dois concertos da Camerata Antiqua, de Curitiba, com interpretações de obras dos italianos Vivaldi, Corelli e Geminiani (Capela Santa Maria), o maestro italiano Fabio Bonizzoni esteve pela primeira vez no Brasil, no final de maio. E gostou, pelo que contou ao editor da Revista *insieme*, numa entrevista exclusiva em que fez rápida análise do panorama mundial da música erudita. Segundo ele, enquanto na Europa acontece atualmente um declínio, Brasil e China são dois países em que o apreço pela música erudita está crescendo. Ele gostaria que os governos europeus entendessem que, para sair da crise, investir em cultura é um passo importante. Bonizzoni é um dos maiores cravistas da atualidade. Leia a entrevista e veja o concerto no encerramento de "Mia Cara Curitiba" em <www.insieme.com.br>. ■



Foto: Disandro Peron



Foto: Disandro Peron

● Membri del gruppo folcloristico "Giardinu d'Amuri", di Curitiba, l'unico (dei sette previsti nella programmazione ufficiale) a partecipare a quello che sarebbe stato un festival di danze folcloristiche italiane, parte dell'evento "Mia Cara Curitiba", nella mattinata del 31 maggio, presso il Memorial di Curitiba. Gli altri gruppi, non avendo ricevuto nessun contributo finanziario per la partecipazione, per protesta non si sono presentati, senza nemmeno avvisare.

● Juliano Ravanello (C) con i coristi Fabio Cadore, Demetrius Lulo, Cristiano Santos e Daniel Conti all'inaugurazione del concerto "Salve Regina", di canto gregoriano, nel Teatro do Paiol, Curitiba, la sera del 23/04. Il CD lanciato da Ravanello, che include canzoni in latino e portoghese, è stato prodotto grazie alla legge Rouanet dall'Università Livre da Cultura e ha il patrocinio del Gruppo Ravanello. La produzione artistica è del compositore e tastierista Corciolli, che lavora con musiche di meditazione, rilassamento e terapie alternative. Al CD partecipano anche Gracieli Valverde (soprano), Raiff Dantas Barreto (violoncello), Cristiano Rocha (piani) e Mario Aphonso (sax soprano).



Foto: Disandro Peron



● Gilberto Durante (S), assessore al Turismo di Bento Gonçalves-RS, al lancio del libro "Sabores da Itália", dello scrittore e ricercatore Darcy Loss Luzzatto, la sera del 20/05, presso la Casa della Cultura della città.



A ITALIA COMO VOCÊ NUNCA VIU

LEVAMOS VOCÊ DE VOLTA ÀS SUAS ORIGENS

- Excursões acompanhadas com guia brasileiro
- Programação flexível
- Visita a famílias
- Contato com autoridades locais
- Orientação completa
- Grupos selecionados
- Assessoria de roteiros especiais

Você pode também escolher um dos nossos roteiros pré-programados anualmente.

Consulte nossa programação completa no site

www.navetur.com.br



Praça Gal. Osório, 9º andar sala 902
Centro - Curitiba, PR - CEP 80020-010
Fone: (41) 3888-1555
navetur@navetur.com.br

Scuola italiana annuncia corso di aggiornamento per professori

RICHIESTE DI BORSE DI STUDIO DEVONO ESSERE PRESENTATE ENTRO IL 15 NOVEMBRE

La Scuola Dante Alighieri di Camerino, Italia, sta annunciando che dal primo al 12 febbraio 2016 organizzerà un corso di aggiornamento destinato solo a professori di lingua italiana. Si tratta del Corso di Aggiornamento e Formazione Glottodidattica per Docenti di Italiano LS, che si terrà in 50 ore lungo due settimane.

Gli interessati si devono iscrivere entro il primo dicembre di questo anno, mentre le richieste per eventuali borse di studio (in tutto 10) devono essere presentate entro il 15 novembre.

Le borse di studio includono il costo del corso, alloggio e le escursioni, oltre alle costanti attività culturali del programma. Per chi non vincerà una borsa di studio il costo del corso, includendo alloggio, attività pratiche, laboratori, escursioni, attività culturali, visite guidate è di 900,00 Euro.

Per sollecitare una borsa, l'interessato deve scrivere a <direzione@scuoladantealighieri.org> specificando il nome dell'istituzione, scuola o università per la quale lavora, descrivendo anche le funzioni svolte.

Gli alloggi saranno disponibili dal 1° al 14 di febbraio. Potendo anche allungare il periodo previo accordo con la direzione della scuola.

La DA di Camerino è, da oltre un decennio, una scuola di lingua italiana special-

izzata nell'insegnamento della lingua di Dante per stranieri. Vi giungono tutti gli anni molti brasiliani, che si uniscono a classi formate

da persone provenienti da molte parti del mondo. Così accade anche con i professori che, nei corsi di aggiornamento, approfondiscono

Foto: F. Cipolletta



■ **ESCOLA ITALIANA ANUNCIA CORSO DE ATUALIZAÇÃO PARA PROFESSORES - PEDIDOS DE BOLSA DEVEM SER FEITOS ATÉ 15 DE NOVEMBRO** A Escola Dante Alighieri de Camerino, Itália, está anunciando para o período de primeiro a 12 de fevereiro do ano que vem mais um curso destinado exclusivamente a professores de língua italiana. Trata-se do Curso de Atualização e Formação Glottodidática para Docentes de Italiano LS (Curso de Aggiornamento e Formazione Glottodidattica per Docenti

di Italiano LS), a ser desenvolvido em 50 horas, distribuídas ao longo de duas semanas. Os interessados devem realizar a inscrição até o dia primeiro de dezembro deste ano, enquanto o pedido de bolsa (serão disponibilizadas dez, no total) até o dia 15 de novembro. As bolsas contemplam o custo do curso, do alojamento e das excursões, além das atividades culturais constantes do programa. Para não bolsistas, o custo total do curso, incluindo alojamento, atividades práticas, labo-

molte problematiche legate alla vita del docente, dai pro ai contro dell'insegnamento dell'italiano in una classe multilingue per arrivare alla formazione glottodidattica propedeutica e di preparazione all'esame DILS-PG, certificazione dell'Università per Stranieri di Perugia.

La Scuola Dante Alighieri ha il patrocinio dell'Università di Camerino. Altre informazioni possono essere ottenute sul sito della scuola <www.scuoladantealighieri.org>. ■

● *La direttrice della scuola, Anna Poeti (D), con la professoressa di lingua italiana a Jundiá-SP, Fatima Cipolletta e la direttrice generale, ideatrice e fondatrice dell'istituzione, Gabriella Poeti.* ♦ *A diretora da escola, Anna Poeti (D), com a professora de língua italiana em Jundiá-SP, Fatima Cipolletta e a diretora geral, idealizadora e fundadora da instituição, Gabriella Poeti.*

ratórios, excursões, atividades culturais, visitas guiadas, é de 900 euros. Para a solicitação de bolsa, os interessados devem escrever para <direzione@scuoladantealighieri.org> especificando o nome da instituição, escola ou universidade para a qual trabalham, descrevendo também a função ali desenvolvida. Os alojamentos estarão disponíveis de primeiro a 14 de fevereiro, sendo possível prorrogação mediante prévio acordo com a direção da escola. A DA de Camerino é, há mais de uma década, uma escola de língua italiana especializada no ensino da língua de Dante para estrangeiros. Para lá afluem, todos os anos, inúmeras turmas de brasileiros, que se juntam a turmas provenientes de outros países de diversas partes do mundo. Assim ocorre também com professores que, nos cursos de atualização, se aprofundam em múltiplas questões da atividade docente, desde os pró e contra o ensino do italiano numa sala monolingual até a formação glottodidática propedêutica e de preparação para o exame DILS-PG, de certificação da Universidade para Estrangeiros de Perugia. A Escola Dante Alighieri tem o patrocínio da Universidade de Camerino. Mais informações podem ser obtidas no site da escola <www.scuoladantealighieri.org>. ■



Foto DML&G&O



Foto RAQUEL SANTOS

Fimar: l'economia del mare unisce l'Italia ed il Brasile in SC

FIERA INTERNAZIONALE DELLA TECNOLOGIA E DESIGN DEL MARE HA RIUNITO IMPRENDITORI ITALIANI E BRASILIANI INTERESSATI AL SETTORE NAUTICO

• *Gli interni di un'imbarcazione e le autorità all'inaugurazione della Fiera, a Florianópolis. ♦ Decoração interior de uma embarcação e autoridades na abertura da Feira, em Florianópolis.*

design dei prodotti nautici italiani con l'industria catarinense del settore, per uno spontaneo sviluppo. Ci sono stati convegni, incontri di affari e l'esposizione delle migliori tecnologie e del design italiano, dedicati all'industria navale e nautica. ■

Circa una ventina di imprenditori italiani legati al settore nautico hanno partecipato, insieme agli imprenditori brasiliani dello stesso settore, alla Fimar – Fiera Internazionale di Tecnologia, Innovazione e Design del Mare Italia-Brasile, dal 4 al 7 maggio, a Florianópolis-

is-SC. L'evento - il primo di questo tipo in Brasile – aveva l'appoggio del governo di

■ **FIMAR: A ECONOMIA DO MAR UNE A ITÁLIA E O BRASIL EM SC - FEIRA INTERNACIONAL DE TECNOLOGIA E DESIGN DO MAR REUNIU EMPRESÁRIOS ITALIANOS E BRASILEIROS INTERESSADOS NO SETOR NÁUTICO** - Quase duas dezenas de empresários italianos ligados ao setor náutico participaram, ao lado de

Santa Catarina e dell'Associazione Nautica Catarinense, al fine di unire la tecnologia e il

empresários brasileiros do mesmo setor, da Fimar - Feira Internacional de Tecnologia, Inovação e Design do Mar Itália-Brasil, de 4 a 7 de maio, em Florianópolis-SC. O evento - o primeiro do gênero no Brasil - teve o apoio do governo de Santa Catarina e da Associação Náutica Catarinense,

com o propósito de unir a tecnologia e o design dos produtos náuticos italianos com a indústria catarinense do setor, em franco desenvolvimento. Houve seminários, rodas de negócios e exposição do melhor da tecnologia e design italiano, dedicado à indústria naval e náutica. ■

A Secretaria de Estado da Cultura APRESENTA

NOSTRI ITALIANI

A história da Imigração Italiana na TV

Apresentação: Alvaro Manzoni

Benvenuti Tutti! Salute!

O Programa de TV "NOSTRI ITALIANI" gravado na Serra Gaúcha e alguns pontos de outras Regiões do País e no Norte da Itália, quer fazer uma referência à colonização italiana que marca ainda hoje nossa história e está sendo exibido em várias partes do País. Os programas são semanais divididos em três blocos num total de 30 minutos que além de mostrar talentos italo-brasileiros na música, faz referência à culinária, artesanato e a história separada em temas diversos com entrevistas e matérias sobre esta imigração. É algo inédito na TV Brasileira e tem como equipe base, profissionais que ao longo de muitos anos vêm trabalhando com Cultura e produções audiovisuais. Ao final dos 32 (trinta e dois) programas iniciais, o Projeto deixará um legado registrado em DVD e Revista que servirá também como fonte de estudo e marcará parte da memória do Estado do Rio Grande do Sul e outras partes do Brasil colonizadas por imigrantes italianos.

ASSISTA NA AGROBRASIL TV! Para assistir na TV, acesse www.agrobrasiltv.com.br e veja a sintonia ou acompanhe pelo site www.nostritaliani.com.br

Realização:	Direção Geral:	Patrocínio:	Financiamento:



Foto: CIBRIA

VITÓRIA - ES

FERNANDA COUTINHO

fernanda@insieme.com.br

GENTE & FATTI

Immigranti italiani e il territorio

Un lavoro di circa 3 anni fatto dalla professora Simone Zamprogno Scalzer, de 30 anni, analisa da un punto de vista diverso a historia de Santa Teresa, zona montagnosa de Espírito Santo. Dopo aver terminato a apresentação della tesi del suo Master, ha deciso de pubblicare gli studi, facendoli divenire il libro “O Núcleo Timbuy/Santa Teresa (ES) tra a memória e a História: Formação histórica territorial, projetos de governo e preparação dei terrenos per gli immigranti (1847-1891)”.

Con il lancio previsto per

il 11 luglio, l’opera analisa il processo de formação e configuração del territorio de Núcleo Timbuy nella sua intrinseca relazione con il flusso migratorio dal Nord d’Italia, così come il contributo degli immigranti nel processo de crescita del territorio, fino alla sua emancipazione nel passare da Colônia Santa Leopoldina a Comune de Santa Teresa-ES.

“Lo studio si differenzia dagli altri perché mettendo a fuoco a configuração del territorio vuole, oltre a raccontare a historia della fondazione della città, anche analizzare a partecipazione dello Stato e degli immigranti in questo processo.

Così non si considera solo come un territorio de immigrazione italiana ma bensì un territorio frutto de un progetto de colonizzazione de terre date, unendo differenti attori. Per questo a ricerca ha permesso de scoprire parte de una storia poco discussa e a volte ignorata. Ciò fuori dal senso storico comune e dalla maggior parte della bibliografia che ha a che vedere con il comune”, fa notare l’autrice.

Simone, che insegna in una scuola comunale, è laureata in Geografia presso la Funcab-ES e Master in Gestione Integrata del Territorio- Univale-MG. È stata seguita dalla professo-

ressa Patrícia Falco Genovez, dell’Università Vale do Rio Doce, de Governador Valadares-MG. Simone spiega che il lavoro si basa su ricerche de documenti trovati principalmente nell’Archivio Pubblico dello Stato de Espírito Santo ed interviste con discendenti de immigranti italiani. Mettendo così a confronto a historia locale con quella documentata.

“Il lavoro come uno spaccato temporale dal 1847 al 1891. Siamo partiti dal 1847 con il momento dell’inizio della costruzione della Strada de Santa Thereza, prima opera del governo in terre che sarebbero divenute il comune de Santa Tere-

IMIGRANTES ITALIANOS E O TERRITÓRIO - Um trabalho de aproximadamente três anos, realizado pela professora Simone Zamprogno Scalzer, 30 anos, lança um olhar diferenciado sobre a história de Santa Teresa, região serrana do Espírito Santo. Após concluir sua dissertação de mestrado, ela resolveu publicar seu estudo, que foi transformado no livro “O Núcleo Timbuy/Santa Teresa (ES) entre a memória e a História: Formação histórica territorial, projetos de governo e preparação dos lotes para os imigrantes (1847-1891)”. Com lançamento previsto para o dia 11 de julho, a obra analisa o processo de formação e configuração do território do Núcleo Timbuy em sua intrínseca relação com o fluxo migratório do Norte da Itália, assim como a contribuição dos imigrantes no processo de dinamização desse território, até sua emancipação da Colônia Santa Leopoldina, tornando-se o município de Santa Teresa-ES. “Este estudo diferencia-se dos demais, pois, ao focar na configuração do território, a intenção dessa pesquisa é ir além de contar uma história de fundação de cidade, mas também analisar a participação do Estado e dos imigrantes italianos neste processo. Assim não consideramos

este como simplesmente um território de imigração italiana, mas também um território fruto de um projeto de colonização de terras devolutas, congregando diferentes atores. Por isso, a pesquisa contribuiu para desvendar parte de uma história pouco discutida e por vezes ignorada. Está fora do senso histórico comum e da maioria da bibliografia que versa sobre o município”, destaca a autora. Simone, que leciona em uma escola pública do município, é graduada em Geografia pela Funcab-ES e Mestre em Gestão Integrada do Território- Univale-MG. Ela foi orientada pela professora-doutora Patrícia Falco Genovez, da Universidade Vale do Rio Doce, de Governador Valadares-MG. Simone conta que a obra é baseada em pesquisas documentais, principalmente no Arquivo Público do Estado do Espírito Santo, e entrevistas orais com descendentes de imigrantes italianos. Assim buscou-se um contraponto entre a memória local e a história documentada. “A obra tem como recorte temporal o período de 1847 a 1891. Iniciamos a pesquisa no ano de 1847, com a demarcação da picada que serviu de referência para a abertura da Estrada de Santa Thereza, que foi a primeira obra do governo a passar pelas terras que vieram a ser o

município de Santa Teresa. E seguimos até 1891, ano da emancipação”, afirmou a autora. O livro inicialmente realiza uma revisão bibliográfica dos autores que abordam o tema imigração italiana para o Santa Teresa, para o Espírito Santo e de forma breve para o Brasil. Em seguida contemplamos o contexto histórico italiano e da Província do Espírito Santo na segunda metade do século XIX, momento em que se inicia este fluxo migratório. Em um segundo momento é abordada a formação histórica do Núcleo Timbuy, núcleo de colonização que deu origem ao município de Santa Teresa. Para tanto, foram analisados os projetos do governo provincial que levaram à criação desse núcleo e em seguida, descritos a viagem migratória da Itália para Santa Teresa, o estabelecimento dos imigrantes, além do processo de preparação e distribuição de lotes de terra aos mesmos. Além de caracterizarmos de forma breve a vida dos imigrantes no novo território, as características iniciais da Vila de Santa Teresa e o processo de emancipação do Núcleo Timbuy, em município. “O livro estará disponível para vendas também no site <<http://editoriamultifoco.com.br/>>. Sinto-me realizada pela minha pesquisa ter contribuído para

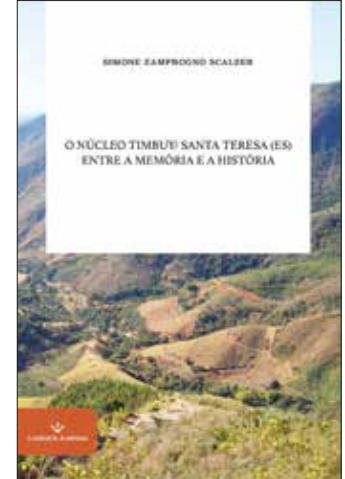


Foto: Arquivo Genovez

revelar este capítulo inicial da história de Santa Teresa, da imigração italiana e do processo de ocupação e povoamento desta parte do Espírito Santo”, finalizou a autora. **NO MEIO DO CAMINHO TEM ... A HISTÓRIA** - De um lado, um casarão dos anos 1920, na primeira cidade brasileira fundada por imigrantes italianos. Como vários casarões centenários da rua Coronel Bonfim Júnior, no centro da cidade, é feito de estuque e não tem vigas, nem arames. De outro, carretas e caminhões – que, com seu peso e

sa. Per giungere fino al 1891, anno dell' "emancipazione", ha spiegato l'autrice.

Il libro parte con una revisione bibliografica degli autori che affrontano il tema dell'immigrazione italiana a Santa Teresa, verso Espírito Santo e, brevemente, in Brasile. Viene poi analizzato il contesto storico italiano e della Provincia di Espírito Santo nella seconda metà del XIX secolo, momento in cui inizia questo flusso migratorio.

In un secondo momento viene affrontata la forma

mazione storica del Nucleo Timbuy, dal quale nasce poi Santa Teresa. Vengono quindi analizzati i progetti del governo provinciale che portarono alla creazione di questo nucleo e, in seguito, descrizione del viaggio che portava il flusso migratorio dall'Italia a Santa Teresa, l'installazione degli immigranti e persino il processo di preparazione e distribuzione dei terreni agli stessi. Spiegazione della vita di questi immigranti nel nuovo territorio, le caratteristiche iniziali di Santa Teresa e il processo di emancipazione del Nucleo Timbuy in Comune.

"Il libro sarà disponibile alla vendita anche sul sito <<http://editoramultifoco.com.br/>>. Mi sento molto soddisfatta dato che con la mia ricerca ho contribuito a svelare questo capitolo iniziale della storia di Santa Teresa, dell'immigrazione italiana e del processo di occupazione e popolamento di questa parte di Espírito Santo", ha concluso l'autrice. ■

Santo. "Mais ridículo do que ver um monte de caminhões circularem naquele ponto, é ver um prefeito querendo demolir o tipo de construção (na foto abaixo, o edifício amarelo) que faz parte da cultura da cidade", escreveu um usuário na página "Eu curto Santa Teresa". Outro usuário escreveu: "É uma boa idéia para o trânsito da cidade, porém, mexe com a história do local". Conforme divulgado na imprensa local, o plano de construir a estrada do contorno para desafogar o trânsito na cidade está sendo retomado, mas a prefeitura alega que há a necessidade de uma parceria com o governo do Estado. O vereador Jorge Natalli solicitou uma audiência pública para discutir o assunto com a comunidade. Conforme a imprensa local, o Departamento Estadual de Estradas de Rodagem informou que o órgão estudará um projeto de construção de uma estrada que contorne a cidade, mas não foi estipulado um prazo para que as intervenções sejam realizadas. VII ENCONTRO DOS DESCENDENTES DE MARCO BRUNELLI - No dia 6 de junho, a Companhia "Radici Città di Torino", através da Società Italiana di Castello, participou da Festa da Família Brunelli, na comunidade de Santa Justa. ■

● *L'autrice Simone Zamprogno Scalzer e la copertina del suo libro che a breve verrà lanciato. ♦ A autora Simone Zamprogno Scalzer e a capa de seu livro em lançamento.*

tamanho, já causaram danos em diversos imóveis – na estreita rua que tanto conta a história da imigração no Brasil. E a idéia do prefeito, Cláudio Zamprogno, de desapropriar (e demolir) o casarão da família Bassetti para a construção de uma ponte. Tudo para facilitar a passagem dos caminhões e carretas e desafogar o trânsito do centro da cidade. O projeto do Executivo municipal causou a revolta de moradores do município nas ruas, redes sociais e ganhou destaque nos principais jornais do Espírito



● VII INCONTRO DEI DESCENDENTI DI MARCO BRUNELLI - Il 6 giugno, la Compagnia "Radici Città di Torino", tramite la Società Italiana di Castello, ha partecipato alla Festa della Famiglia Brunelli, presso la comunità di Santa Justa.

Nel bel mezzo del cammino c'è... la storia

Da un lato una casa degli anni '20 nella prima città brasiliana fondata da immigranti italiani. Come molte case centenarie della Via Coronel Bonfim Júnior, nel centro della città, è fatta di stucchi e non ci sono né travi e né ferro. Dall'altro lato rimorchi e camion con con il loro peso hanno già danneggiato molti immobili – nella stretta strada che racconta la storia dell'immigrazione in Brasile.

E l'idea del sindaco Cláudio Zamprogno, di espropriare (e demolire) la casa della famiglia Bassetti per costruirvi un ponte. Tutto per facilitare il passaggio dei camion e rendere meno caotico il traffico cittadino. Il progetto del consiglio comunale ha causato la rivolta dei residenti del comune nelle strade, reti sociali divenendo materia dei principali notiziari statali.

"Ancor più ridicolo di vedere molti camion passare è l'idea del sindaco di voler demolire una costruzione (si veda sotto) che fa parte del patrimonio culturale della città". Ha scritto un cittadino sulla rubrica "Mi piace Santa Teresa". Un altro ha scritto: "Per il traffico cittadino è una buona idea ma ferisce la storia locale".

Come scritto sugli organi di stampa locale, il progetto di costruire una strada periferica per aggirare il centro cittadino sta venendo ripreso ma il comune sostiene che è necessaria la collaborazione del governo statale.

Il consigliere Jorge Natali ha chiesto un'udienza pubblica in cui discutere l'argomento. Come detto dagli organi di informazione locale, il Dipartimento Statale delle Strade ha informato che l'organo studierà un progetto di costruzione di una strada che giri intorno alla città, senza però aver indicato la tempistica. ■



Italocam promuove "colazione di lavoro" sulla congiuntura economica brasiliiana

IL 28 MAGGIO, PRESSO L'HOTEL
BOURBON DI CURITIBA



1



2



3



4



5



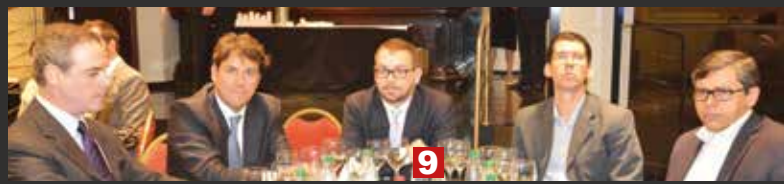
6



7



8



9



10



11



12

• 1: Il direttore della Fiat Chrysler Automobiles, Gilson de Oliveira Carvalho, era l'invitato al seminario per un'analisi sulla congiuntura economica brasiliana durante una colazione di lavoro promossa dalla Camera Italo-Brasiliana di Commercio e Industria del Paraná. 2: Lucia Casillo Malucelli, Carlo Sisto, Gilson Carvalho, Enrico Mora, Francesco Pallaro. 3: Davide Baratto, Indionara Zago, Sergio Santon, Marco Antônio Leony, Pamela Mendes Leony, Maria Eugenia Grau-Bassas, Dario Galloni. 4: Fabrizio Cesari, Marco Zorzi, Andre Bettega D'Avila, Fabbiane Bettega, Rafael Francisco de Santos. 5: Saverio Lomabardini, Henrique Catenacci, Otávio Buchi, Ogier Buchi, Massimiliano Morabito e Cibeli Michelin. 6: Osmar Pereira, Humberto Ferri, Cirene Gonzalves, Vera Medeiros e Gerson Medeiros. 7: Bruno Pessuti, Walter Petruzzello, Gianluca Cantoni, Enzo Bergamaschi, Gilberto Paulin. 8: Gina Paladino, Roberto Colliva, Rui Lemes, Rosane Kupka. 9: Alberto Giusti, Alessandro Maritano, Corrado Mida, Paulo Maximo, Jucivaldo Feitosa. 10: Heberson Goes, Almiro Costa, Eugenio Lenk Ferreira, Walter van Halst. 11: Celso Tauchesk, Paulo Popp, Giancarlo Mina, Elaine Prada, Jonatas Ressel. 12: Márcia Cristina Sprada Rossetim, Marcelo Luparia, João Casillo, Evaldo Medina Fabian, Marino Garofani.





Sartori e Fortunati rendono omaggio alla Festa della Repubblica Italiana a Porto Alegre

AL FINE DI RICEVERE I SUOI IMPORTANTI INVITATI NELLA MIGLIOR MANIERA, IL CONSOLE GENERALE D'ITALIA NICOLA OCCHIPINTI HA ORGANIZZATO UN BEL RICEVIMENTO PRESSO IL GRÊMIO UNIÃO NÁUTICO. ALLA PRESENZA DEL GOVERNATORE DELLO STATO E DEL SINDACO DELLA CITTÀ.

FOTOS PERFIL FB OCCHIPINTI / SOF LICENÇA



• Nella foto in alto, il governatore José Ivo Sartori parla tra il sindaco di Porto Alegre, José Alberto Reus Fortunati (S) e il console generale Nicola Occhipinti; nelle altre foto, aspetti della festa che ha visto la presenza di persone note del mondo italo-brasiliano, come l'ex-campione Paulo Roberto Falcão.

Quattro nuovi cavalieri della Repubblica Italiana

L'ONORIFICENZA È STATA CONSEGNATA NEL GIORNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA, FESTEGGIATO A CURITIBA IL 9 GIUGNO

Foto: Distretto PERON



• Marcio Fumagalli, presidente del Circolo Italiano di Brusque; l'imprenditore Aclínio Feder, di Guarimirim; l'imprenditore Renato Timm Marins, presidente della Camera Italiana di Commercio e Industria di SC; l'ingegnere agronomo Flávio Zanetti, professore in pensione dell'Università Federale del Paraná, sono gli ultimi Cavalieri della Repubblica Italiana. L'onorificenza, concessa dalla Presidenza della Repubblica Italiana, è stata consegnata dal console generale d'Italia a Curitiba, Enrico Mora, durante un ricevimento che ha dato per circa 300 invitati, presso la tradizionale Società Garibaldi (si vedano i video su <www.insieme.com.br>).

PANORAMA



DI / POR FABIO PORTA*

E letti i nuovi Comites è la volta del CGIE, il Consiglio generale degli Italiani all'Estero. Questo organismo, anch'esso debilitato e quasi delegittimato a causa dell'innaturale proroga di sei anni del suo mandato, è da anni in attesa di una necessaria riforma che lo renda coerente con il nuovo quadro della rappresentanza degli italiani all'estero.

Quando fu approvata la legge istitutiva del CGIE, infatti, non erano ancora presenti in Parlamento i dodici deputati e i sei senatori in rappresentanza degli italiani nel mondo; non si tratta di un dettaglio di poco conto che renderà presto necessaria una riorganizzazione degli attuali tre livelli della rappresentanza.

Il Brasile quest'anno sceglierà "soltanto" tre consiglieri; il CGIE è infatti già stato ridotto di quasi un terzo rispetto al tradizionale numero di componenti, nella prospettiva di una semplificazione della propria struttura, anche dal punto di vista del costo complessivo.

Siamo certi che i consiglieri Comites e i rappresentanti delle associazioni sapranno scegliere tre persone davvero rappresentative della presenza italiana in Brasile; persone in grado di essere protagonisti di una fase nuova e difficile della presenza italiana nel mondo.

Una fase in cui dovremo confrontarci con tematiche importanti e delicate, a partire dalla nuova legge sulla cittadinanza italiana.

Nelle prossime settimane il Parlamento inizierà la discussione sui diversi testi di legge presentati negli ultimi anni.

La principale proposta riguarda l'introduzione del principio dello 'ius soli' nel sistema italiano, giusto e necessario per riconoscere la cittadinanza di milioni di stranieri che da anni vivono e lavorano nel nostro Paese.

Sono sempre stato convinto che questo principio non sia in contrasto con lo 'ius sanguinis', e che entrambi possano convivere e contribuire alla crescita di un'Italia sempre più vecchia e immobile.

Proveremo anche a introdurre nella nuova legge la possibilità di recuperare la cittadinanza italiana per chi in passato fu costretto a naturalizzarsi nel Paese straniero di residenza; ugualmente vorremmo sanare una volta per tutte l'inspiegabile divieto di trasmissione della cittadinanza alle donne prima del 1948 e - se non sarà introdotto alcun limite generazionale - l'altrettanto incomprensibile limite temporale per la richiesta di cittadinanza da parte dei cittadini dell'ex impero austro-ungarico.

Per affrontare tutte queste sfide la collettività italiana deve essere unita e attiva.

Non è sufficiente lamentarsi o reclamare; ognuno di noi ha il diritto-dovere civico di impegnarsi in prima persona per la soluzione di questi problemi. Ciascuno, ovviamente, nella misura e in ragione del proprio ruolo.

Io farò la mia parte, certo di contare sul sostegno di ognuno di voi.

* Fabio Porta è sociologo e Deputato eletto al Parlamento Italiano - Partito Democratico - Circoscrizione Elettorale all'Estero - America Meridionale (e-mail <porta_f@camera.it> site <http://www.fabioporta.com>).

PANORAMA - Eleitos os novos Comites, chega a vez do CGIE, o Conselho Geral dos Italianos no Exterior. Esse órgão, igualmente debilitado e quase delegitimado devido à não natural prorrogação de seis anos de seu mandato, faz tempo que espera uma necessária reforma que o torne coerente com o novo quadro da representação dos italianos no exterior.

Quando foi aprovada a lei que instituiu o CGIE, de fato, não existiam ainda no Parlamento os doze deputados e seis senadores na representação dos italianos no mundo; não se trata de um detalhe de pouca importância, que exigirá rapidamente uma reorganização dos atuais três níveis dessa representação.

O Brasil este ano escolherá "apenas" três conselheiros. O CGIE foi, efetivamente, reduzido em quase um terço relativamente ao tradicional número de componentes, na perspectiva de uma simplificação de sua estrutura, também do ponto de vista dos custos gerais.

Estamos certos que os conselheiros dos Comites e os representantes das associações saberão escolher três pessoas efetivamente representativas da presença italiana no Brasil; pessoas em condições de protagonizar uma nova e difícil fase da presença italiana no mundo. Uma fase na qual deveremos nos confrontar com temas importantes e delicados, a partir da nova lei da cidadania italiana.

Nas próximas semanas, o Parlamento iniciará a discussão sobre os diversos projetos de lei apresentados ao longo dos últimos anos. A principal proposta diz respeito à introdução do princípio do 'ius soli' no sistema italiano, justo e necessário para reconhecer a cidadania de milhões de estrangeiros que, há

anos, vivem e trabalham na Itália.

Sempre estive convencido que esse princípio não entra em conflito com o do 'ius sanguinis', e que ambos possam conviver e contribuir para o crescimento de uma Itália sempre mais envelhecida e imóvel.

Tentaremos também introduzir na nova lei a possibilidade de recuperar a cidadania italiana para quem, no passado, foi obrigado a naturalizar-se no país estrangeiro de residência; igualmente queremos sanar de uma vez por todas a inexplicável proibição de transmissão da cidadania às mulheres antes de 1948 e - se não for introduzido nenhum limite de gerações - o também incompreensível limite temporal para o requerimento de cidadania por parte dos cidadãos uma vez pertencentes ao ex-império Austro-húngaro.

Para enfrentar todos esses desafios, a comunidade italiana precisa estar unida e ativa.

Não basta lamentar-se ou reclamar: cada um de nós tem o direito-dever cívico de se empenhar em primeiro plano para a solução desses problemas. Cada um, obviamente, na medida e em função de seu papel.

Eu farei a minha parte, certo de contar com o apoio de cada um de vocês.

* Fabio Porta é sociólogo e Deputado eleito ao Parlamento Italiano pelo Partido Democrático - Circunscrição Eleitoral do Exterior - América do Sul (e-mail <porta_f@camera.it> site <http://www.fabioporta.com>).

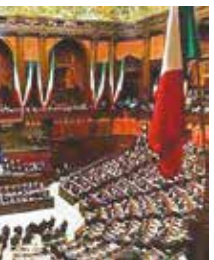


ATTIVITÀ PARLAMENTARE
Fabio
SPAZIO DEL QUALE IL DE

AGENDA DEL

- ✓ **Roma, 4 maggio:** Università Tor Vergata, apertura ufficiale seminario di avvocati brasiliani su "Lotta alla criminalità organizzata";
- ✓ **Roma, 8 maggio:** incontro con l'Ambasciatore della Mongolia e il sindaco di Ulanbaatar;
- ✓ **Roma, 8 maggio:** Conve-

- gno organizzato dall'UP-TER (Università Popolare) su immigrazione e interculturalità (con la comunità camerounese in Italia);
- ✓ **São Paulo, 22 maggio:** Convegno su "Sicilia e sviluppo piccole e medie imprese" presso la Fiesp nell'ambito di "I love Si-



TARE DEL DEPUTATO
Porta
PUTATO È RESPONSABILE

ATTIVITÀ PARLAMENTARE

Interventi e Ordini del Giorno

● Presenta un Ordine del Giorno, accolto dal governo, sull'introduzione nelle scuole italia-

ne dell'insegnamento multidisciplinare delle migrazioni; ● Interviene in Commissione Affari Esteri come relatore di maggioranza sulla ratifica del Trattato Italia-Messico in materia di assistenza giudiziaria e penale; ● Interviene in Commissione A.E.

come relatore di maggioranza sulla ratifica dell'accordo di estradizione tra il governo italiano e quello messicano.

Proposte di legge e altri atti

● Firmatario della proposta di istituzione di una commissione di inchiesta parlamentare sul traffico di esseri umani e la tratta di persone; ● Firmatario della proposta di legge del deputato Moscatt sulla sospensione degli obblighi tributari per le città colpite da emergenze; ● Sottoscrive la proposta di legge della collega Albanella sulla regolamentazione dei "Call Center" in Italia.



Foto Fabio Jr. - CMSP

● Aspetto della "Giornata Parlamentare Italia-Brasile, presso il Consiglio Comunale di San Paolo. ♦ Aspecto da "Giornata Parlamentare Italia-Brasile, na Câmara Municipal de São Paulo.

DEPUTATO

- cily";
- ✓ **São Paulo, 23 maggio:** Presso l'Istituto italiano di cultura cerimonia in ricordo del giudice Falcone (assassinato dalla mafia); in serata cena di gala organizzata dalla USEF Sicilia;
- ✓ **San Paolo, 29 maggio:** Terza edizione della "Gior-

nata Parlamentare Italia-Brasile", con la partecipazione della Presidente della Camera dei Deputati Laura Boldrini;

- ✓ **Belo Horizonte, 30-31 maggio:** Riunione con il Comites e le associazioni e partecipazione alla Festa italiana. ■

DOCUMENTI

RIFORMA DELLA SCUOLA: IL GOVERNO ACCOGLIE L'ORDINE DEL GIORNO DI FABIO PORTA SUL'INSEGNAMENTO MULTISCIPLINARE DELLE MIGRAZIONI

Anche sulla riforma del sistema nazionale di istruzione non è mancato l'impegno di tutti i deputati del Partito Democratico eletti all'estero; il deputato Fabio Porta ha presentato un ordine del giorno con il quale il governo si impegna ad allargare specificamente gli orizzonti della formazione ad uno degli aspetti essenziali della contemporaneità: le migrazioni.

L'epopea delle migrazioni italiane nel mondo, nelle sue pagine tragiche ma anche nelle sue vicende gloriose, rappresenta probabilmente il fenomeno più rilevante socialmente della storia unitaria del Paese; non tutti però ne sono consapevoli, a partire dalle nostre giovani generazioni.

L'Italia sta conoscendo ancora una volta una stagione particolare della sua vicenda migratoria, che si esprime nella presenza di circa 5 milioni di stranieri nel nostro territorio, di cui 850.000 minori presenti nelle nostre scuole, e nella ripresa dei flussi migratori delle nuove generazioni.

L'insegnamento della storia

delle migrazioni nelle scuole, non come materia a sé stante, ma come metodologia interdisciplinare, può essere certamente una chiave di innovazione culturale e formativa e un fattore di coesione sociale e civile nonché uno strumento utile al rafforzamento e alla piena valorizzazione della presenza italiana nel mondo.

Per questo, ho impegnato il Governo ad affiancare un progetto nazionale sulle migrazioni a quello sull'intercultura, che già è attivo da anni con esiti positivi.

Nei prossimi mesi riprenderemo in Parlamento una forte iniziativa politica volta all'approvazione della proposta di legge in materia della quale sono primo firmatario, sulla quale esiste un forte e generale consenso tra i gruppi parlamentari; non solo alla Camera ma anche al Senato, dove sono stati presentati progetti analoghi.

È questa la maniera migliore di onorare il mandato di parlamentari eletti dalla grande collettività italiana che vive all'estero, con il quotidiano e serio lavoro parlamentare e la puntuale presenza in aula e in commissione. ■



**CÂMARA ÍTALO-BRASILEIRA
DE COMÉRCIO E INDÚSTRIA DO PARANÁ**

R. Simão Bolivar 1679, Hugo Lange
80040-140 - Curitiba - PR - Brasil
Telefones: +55 41 3503-9947 e 8768-6015

**NOVO
ENDEREÇO**

"Parlamenti fratelli"

DEPUTATA RENATA BUENO ACCOMPAGNA LA PRESIDENTE DELLA CAMERA DEI DEPUTATI ITALIANA IN VISITA NELL'AMERICA DEL SUD

La deputata italo-brasiliana Renata Bueno ha accompagnato la presidente della Camera dei Deputati italiana, Laura Boldrini nella maggior parte del programma da lei tenuto nell'America del Sud, a fine maggio scorso. Prima tappa Buenos Aires, dove l'ambasciata d'Italia ha organizzato due riunioni; una con i giovani del gruppo "Think tank" e una seconda con i rappresentanti della comunità italiana dell'Argenti-

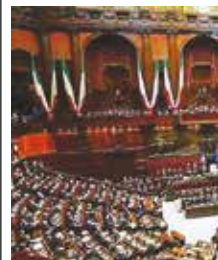
na, a partire dai 9 Comites da poco eletti, i consiglieri del CGIE ed i Presidenti delle Federazioni e Associazioni italiane di tutto il Paese. Nella seconda tappa del suo viaggio (che l'ha anche portata in Chile), la Boldrini ha visitato il Congresso Nazionale a Brasilia con presente anche la deputata Renata. "Questo incontro rafforza l'intercambio tra i due Parlamenti. Abbiamo molto in comune e questa integrazione aiuta entrambi i paesi", ha detto Renata.

Dopo essere stata ricevuta da un gruppo di deputati in una cerimonia di protocollo sulla rampa del Congresso Nazionale, la Boldrini ha chiacchierato, per mezz'ora, con il presidente della Camera, Eduardo Cunha su un argomento di interesse dei due paesi: cambio del sistema elettorale, sul quale sono state trovate molte coincidenze.

Uno dei punti più discussi è stato quello dei finanziamenti della campagna elettorale. Gli italiani hanno lasciato

il pubblico per entrare nel privato ed Eduardo Cunha ha invece informato Laura Boldrini che la Camera aveva da poco approvato, la notte precedente, il finanziamento privato per le campagne elettorali.

Secondo Renata Bueno, il cui operato per l'avvicinamento dei due paesi è stato elogiato da Eduardo Cunha, l'incontro ha comprovato l'italianità di cui il popolo brasiliano è impregnato. "La Boldrini si è sorpresa con il numero di parlamentari discendenti di italiani incontrati nella Camera dei Deputati. Ciò dimo-



ATTIVITÀ PARLAMENTARE

Renata

SPAZIO DEL QUALE IL DEP

"PARLAMENTOS IRMÃOS" - DEPUTADA RENATA BUENO ACOMPANHA PRESIDENTE DA CÂMARA DOS DEPUTADOS ITALIANA EM VISITA À AMÉRICA DO SUL - A deputada italo-brasileira Renata Bueno acompanhou a presidente da Câmara dos Deputados italiana, Laura Boldrini em boa parte de sua agenda na América do Sul, no final de maio que passou. Buenos Aires foi o palco dos primeiros encontros, onde a embaixada da Itália da Argentina organizou duas reuniões: uma com os jovens do grupo "Think tank" e a segunda com todos os representantes da comunidade italiana da Argentina, começando pela presidência dos nove Comites recém eleitos, passando pelos conselheiros CGIE até os presidentes das Federações e Associações italianas de todo o País. A segunda etapa da visita de Boldrini (que em sua viagem esteve também no Chile) foi o Congresso Nacional brasileiro, em Brasília, onde a deputada italo-brasileira Renata Bueno fez parte da comitiva: "Este encontro fortalece o intercâmbio entre os dois Parlamentos. Temos muito em comum, e essa integração é benéfica para os dois países", afirmou Renata. Depois de ter sido recebida por um grupo de deputados em cerimônia protocolar na rampa do Congresso Nacional, Boldrini conversou, por meia hora, com o presidente da Câmara, Eduardo Cunha, sobre um assunto que interessa aos dois países no momento: mudanças no sistema eleitoral, em que foram apontadas muitas coincidências. Um dos pontos mais

discutidos foi o financiamento de campanha. Enquanto os italianos saíram do sistema público para o privado, Eduardo Cunha informou a Laura Boldrini que a Câmara tinha acabado de aprovar, na noite anterior, o financiamento privado às campanhas eleitorais. Na avaliação de Renata Bueno, cuja atuação no trabalho de aproximação dos dois países foi objeto dos elogios de Eduardo Cunha, o encontro serviu para comprovar a italianidade que permeia o povo brasileiro. "Ela (Boldrini) ficou surpresa com o número de parlamentares com ascendência italiana que encontrou na Câmara dos Deputados. Isso mostra que somos parlamentos irmãos", disse. Renata Bueno observa que, na Itália, as mulheres ocupam 33% das cadeiras do Parlamento e um dos pontos altos da atuação de Laura Boldrini é a luta pelas minorias, principalmente imigrantes e populações de baixa renda. A agenda de Boldrini no Brasil foi concluída em São Paulo, onde, no dia 29 de maio, foi organizada a III Jornada Parlamentar Brasil-Itália pela Câmara Municipal de São Paulo e a Câmara Italiana dos Deputados. Além dos organizadores, (deputado Fabio Porta e o vereador Antonio Donato), estiveram presentes o embaixador da Itália no Brasil, Raffaele Trombetta, o cônsul geral da Itália em São Paulo, Michele Pala, o senador Fausto Longo, e os vereadores Andrea Matarazzo e Paulo Fiorilio. O tema da mesa que Renata Bueno compôs focou-se na questão da segurança alimentar, que está também no

• *Renata Bueno con la presidente della Camera dei Deputati italiana, deputata Laura Boldrini.*

♦ *Renata Bueno com a presidente da Câmara dos Deputados italiana, deputada Laura Boldrini*

FOTO ASSessorIA PARLAMENTARE



centro do tema da Expo 2015. Segundo Renata, foi muito rico e proveitoso, em São Paulo, também, o encontro com os representantes dos jovens profissionais italianos residentes em São Paulo e com a Comunidade Italiana, os novos conselheiros Comites, os representantes da Câmara de Comércio Italiana e outras associações. **RÁPIDAS = ITALICUM, MODELO AO BRASIL** - Aprovada

em via definitiva no dia 4 de maio passado com 334 votos a favor e 61 contrários, a proposta de reforma eleitoral da Itália pode ser exemplo ao Brasil. Em sua declaração de voto a favor da reforma, Renata Bueno afirmou: "Nossos concidadãos na América do Sul, mais de um milhão, sempre votaram com as preferências. Agora temos que levar o modelo desta lei ao presidente da Câmara



ARE DEL DEPUTATO

Bueno

PUTATO È RESPONSABILE

stra che siamo parlamenti fratelli”, ha detto.

Renata Bueno fa notare che, in Italia, le donne occupano il 33% degli scranni parlamentari ed un argomento molto caro a lei è la lotta a favore

delle minoranze, in particolare immigranti e la popolazione povera.

L’agenda della Boldrini in Brasile si è conclusa a San Paolo quando, il 29 maggio, è stata organizzata la III Giornata Parlamentare Brasile – Italia dal Consiglio Comunale di San Paolo e la Camera Italiana dei Deputati. Oltre

agli organizzatori (il deputato Fabio Porta e il consigliere Antonio Donato), erano presenti anche l’Ambasciatore d’Italia in Brasile, Raffaele Trombetta, il console generale d’Italia a San Paolo, Michele Pala, il senatore Fausto Longo, e i consiglieri Andrea Matarazzo e Paulo Fiorilio. Il tema trattato al tavolo in cui era presente anche Renata Bueno è stata la sicurezza alimentare, tema centrale anche dell’Expo 2015. Secondo Renata molto importante è stato, a San Paolo, l’incontro con i rappresentanti dei giovani professionisti italiani residenti a San Paolo e con la Comunità Italiana, i nuovi consiglieri del Comites, i rappresentanti della Camera di Commercio Italiana ed altre associazioni.

dos Deputados no Brasil, Eduardo Cunha". **IMIGRAÇÃO ITALIANA** - A deputada Renata Bueno participou dos festejos relativos aos 140 anos de imigração italiana no Rio Grande do Sul, abertos dia 19/05, ao lado, entre outros, do embaixador da Itália, Raffaele Trombetta, e do cônsul geral no Estado, Nicola Occhipinti. Houve inauguração do restaurado monumento de Anita e Giuseppe Garibaldi, na homônima praça de Porto Alegre, e celebração na Assembléia Legislativa. No dia 20, a parlamentar esteve em Nova Milano, distrito de Farroupilha, marco de chegada, em 1875, dos primeiros imigrantes italianos no Estado, onde aconteceu o ponto alto dos festejos, com missa em italiano, celebrada pelo Bispo de Caxias do Sul, Don Alessandro Ruffinoni, seguindo-se cerimônia cívica. "Foi uma festa muito emocionante, à altura do imenso patrimônio do sul do país, para o qual os italianos contribuíram de forma

determinante" – salientou a deputada em entrevistas a diversas rádios locais. **"MIA CARA CURITIBA"** - Acompanhando a manifestação cultural "Mia Cara Curitiba" desde a sua primeira edição, quando ela era vereadora na capital paranaense, Renata Bueno prestigiou também a quinta edição do evento, realizado de 23 a 31 de maio. A parlamentar viabilizou, inclusive, a participação de duas excelências da gastronomia italiana: o panificador Antonio Cera, premiado em 2013 pela sua criação ("Panterrone" - considerado o melhor *panettone* de Itália), e o queijeiro Alessandro Spennato (na foto com ela). O "casaro", como é chamado na Itália o profissional do queijo, veio da Puglia, Sul da Itália, para fazer sua "Mozzarellarte" - uma das atrações da feira. Muitos brasileiros tiveram a inédita oportunidade de experimentar a verdadeira mozzarella italiana, até quando ainda quentinha antes de modelá-la. ■

BREVI

ITALICUM PER IL BRASILE – Approvata in Italia in via definitiva il 4 maggio scorso con 334 voti a favore e 61 contrari la proposta di riforma elettorale che può essere di esempio al Brasile. Nella sua dichiarazione di voto a favore della riforma, Renata Bueno ha detto: "I nostri concittadini nell’America del Sud, oltre un milione, hanno sempre votato con le preferenze. Ora dobbiamo portare il modello di questa legge al presidente della Camera dei Deputati in Brasile, Eduardo Cunha".

IMMIGRAZIONE ITALIANA - La deputata Renata Bueno ha partecipato ai festeggiamenti relativi ai 140 anni di immigrazione italiana nel Rio Grande do Sul, aperti il 19/05, insieme, tra gli altri, all’ambasciatore d’Italia, Raffaele Trombetta e al console generale nello Stato, Nicola Occhipinti. C’è stata l’inaugurazione del restaurato monumento ad Anita e Giuseppe Garibaldi, nell’omonima piazza a Porto Alegre ed una celebrazione presso il Parlamento dello Stato. Il 20 la parlamentare era a Nova Milano, distretto di Farroupilha, punto di arrivo nel 1875 dei primi immigranti italiani nello Stato, dove si è tenuto il momento più importante dei festeggiamenti, con una messa in italiano, celebrata dal Vescovo di Caxias do Sul, Don Alessandro Ruffinoni ed un momento pubblico. "È stata una festa molto emozionante, all’altezza dell’enorme patrimonio del Sud del Paese, al quale gli italiani hanno contribuito molto", ha sottolineato la deputata in interviste a varie radio locali.

"MIA CARA CURITIBA" – Seguendo la manifestazione culturale "Mia Cara Curitiba" fin dalla sua prima edizione, quando era consigliere nella capitale paranaense, Renata Bueno era presente anche alla sua 5ª edizione, tenutasi tra il 23 ed il 31 di maggio scorsi. Anzi, la parlamentare ha reso possibile la partecipazione di due eccellenze della gastronomia italiana: il panettiere Antonio Cera, premiato nel 2013 per la sua creazione ("Panterrone" - considerato il miglior panettone d’Italia), e il casaro Alessandro Spennato



FOTO: ALESSANDRO SPENNATO

(nella foto con lei). Il professionista del formaggio è venuto dalla Puglia, Sud d’Italia, per fare la sua "Mozzarellarte" – una delle attrazioni della fiera. Molti brasiliani hanno avuto l’inedita opportunità di provare la vera mozzarella italiana, ancora calda prima di essere modellata. ■



FAMÍLIA FARDO

Vinicola

WWW.FAMILIAFARDO.COM.BR

FACEBOOK.COM/FAMILIAFARDO



Omaggi e dibattiti

RESOCONTO DELLE ATTIVITÀ DEL SENATORE FAUSTO LONGO IN QUESTO PERIODO

Santa Teresa - oltre 50 persone erano presenti all'incontro con il senatore Fausto Longo a Santa Teresa, Espírito Santo. La città vede la presenza di una delle prime comunità trentine che giunsero in Brasile. L'evento, tenutosi nell'Hotel Fazenda Santa Teresa, ha fatto vedere al senatore Longo la forza della comunità italiana di Espírito Santo e lui potendo presentare quanto sta facendo nelle vesti di senatore per gli italo-discendenti dell'America del Sud e degli italiani qui residenti.

Scuola Di Samba - Con il sindaco di Mairiporã-SP, Márcio Cavalcanti, Longo ha visitato la scuola di samba Rosas de Ouro. L'o-

biiettivo è stato presentare il progetto del Cine Cidade al consiglio direttivo della tradizionale scuola di San Paolo e conoscere il progetto sociale che è realizzato dall'entità. **Vinhedo** - Il sindaco di Vinhedo-SP, Jaime Cruz, ha ricevuto Longo nel suo ufficio per parlare di attività che potrebbero essere intente alla città e si è presentato ai nuovi italiani che stanno arrivando a San Paolo per lavoro o studio. **Parco del Cinema** - L'assessore al Turismo dello Stato di San Paolo ha conosciuto il progetto del "Cine Parque Mário Civelli" che sta venendo portato avanti a Mairiporã, vicino a San Paolo. Civelli, un italiano che giunse in Brasile negli anni '50 e costruì uno dei primi studi cinematografici del paese, producendo una ventina di film. Questa memoria sta venendo recuperata e trasformerà la città in un polo di formazione professionale nell'area tecnica del cinema. **Omaggio** - Il "Grupo 1 de Jornais" che pubblica il settimanale Gazeta de Pinheiros, nella capitale paulista,

ha reso omaggio al senatore Longo come personalità del 2014. Il titolo è stato consegnato nella sede del giornale e consegnato da Ana Lucia Dommini, direttrice del Grupo. **Santo André** - La comunità italiana di Santo André-SP ha ricevuto Fausto Longo per un incontro in cui si è discusso sull'attuale momento dell'Italia. Longo è stato ricevuto dal sindaco Carlos Grana e dal vice sindaco Oswana Famelli, l'imprenditore Paulo Cesar Ferrari e dalla direzione del giornale Diário do Grande ABC. **Assessore** - L'assessore allo Sviluppo Economico di Sertãozinho-SP, Carlos Roberto Liboni, ha incontrato a San Paolo il senatore Fausto Longo per discutere questioni di agro-industria di canna di zucchero in Brasile e sulla possibilità di accordi con imprese italiane nel settore dell'energia. **Inaugurazione** - Il Workshop "La Sicilia che lavora", temutosi presso la Fiesp, è stato inaugurato dal senatore Fausto Longo. L'evento è per mostrare ai brasiliani le potenzialità economiche e le opportunità di affari offerte dalla regione italiana. **Amparo** - Ad Amparo-SP, il senatore Longo ha partecipato alla Settimana della Lingua italia-

na e alla 2ª festa della comunità italiana della città. È stato ricevuto dalle autorità locali e dalla comunità italiana. **Festeggiamenti** - Alla presenza di Fausto Longo, Piracicaba-SP ha festeggiato i 4 anni del programma "Espresso Italia" e i 27 anni della Rádio Educativa FM. La festa si è tenuta nel teatro Erotides de Campos. **Super Rádio** - Dietro invito dei direttori dell'emittente paulista, Paulo e Raul Abreu e dei presentatori del programma "Saudades da Itália", Gil D'Eto e Marcio Rigazzini, il senatore Fausto Longo parteciperà alla trasmissione che si tiene tutte le domeniche in diretta dalle 9.00 (orario di Brasília), parlando direttamente da Roma e raccontando le novità dell'Italia. Chiacchiererà con i presentatori e mostrerà quello che succede attualmente in territorio italiano. La Super Rádio AM trasmette sui 1.150 a San Paolo e in giro per il mondo sul <www.superradio1150.com.br>. ■



ATTIVITÀ PARLAMENTARE DEL SENATORE

Fausto Longo

SPAZIO DEL QUALE IL SENATORE È RESPONSABILE



Foto: D. Pironi / Anonimo / Revista Insieme

HOMENAGENS E DEBATES - RELATÓRIO DE ATIVIDADES DO SENADOR FAUSTO LONGO NO PERÍODO - SANTA TERESA - Mais de 50 pessoas compareceram ao encontro com o senador Fausto Longo em Santa Teresa, no Espírito Santo. A cidade concentra uma das primeiras comunidades trentinas que chegaram ao Brasil. O evento, realizado no Hotel Fazenda Santa Teresa, mostrou ao senador Longo a força da comunidade italiana do Espírito Santo quando ele pode mostrar o trabalho que vem realizando até agora como senador em benefício dos italo-discendentes da América do Sul e dos italianos aqui residentes. **ESCOLA DE SAMBA** - Com o prefeito de Mairiporã-SP, Márcio Cavalcanti, Longo esteve na escola de samba Rosas de Ouro. Objetivo foi mostrar o projeto do Cine Cidade para a diretoria da tradicional escola paulistana e conhecer também o projeto social que é realizado pela agremiação. **EM VINHEDO** - O prefeito de Vinhedo-SP, Jaime Cruz, recebeu Longo em seu gabinete para

falar sobre ações que poderão ser feitas entre o município e empresas italianas. A cidade concentra um grande número de italo-discendentes. **"VIVI SAN PAOLO"** - Diretoria da entidade realizou um coquetel para recepcionar Longo. Ali o senador conheceu e se apresentou aos novos italianos que estão chegando a São Paulo para trabalhar ou estudar. **CINE PARQUE** - O Secretário de Turismo do Estado de São Paulo conheceu o projeto do "Cine Parque Mário Civelli" que está sendo desenvolvido na cidade de Mairiporã, na Grande São Paulo. Civelli, um italiano aqui chegado na década de 50, construiu um dos primeiros estúdios cinematográficos do país, produzindo perto de 20 filmes. Toda a memória está sendo recuperada e irá transformar a cidade em um pólo de formação profissional na área técnica do cinema. **HOMENAGEM** - O "Grupo 1 de Jornais" que edita o semanário Gazeta de Pinheiros, na capital paulista, homenageou o senador Longo como Destaque do

Ano de 2014. A homenagem foi na sede do jornal e foi entregue por Ana Lucia Dommini, diretora do Grupo. **EM SANTO ANDRÉ** - A comunidade italiana de Santo André-SP recebeu Fausto Longo para um encontro em que se discorreu sobre o atual momento da Itália. Longo foi recebido pelo prefeito Carlos Grana, e pela vice-prefeita Oswana Famelli, pelo empresário Paulo Cesar Ferrari e pela diretoria do jornal Diário do Grande ABC. **SECRETÁRIO** - O secretário de Desenvolvimento Econômico de Sertãozinho-SP, Carlos Roberto Liboni, encontrou-se em São Paulo com o senador Fausto Longo para discutir sobre questões da agro-indústria canieira do Brasil e sobre a possibilidade de acordos com empresas italianas no setor de energia. **ABERTURA** - O Workshop "A Sicilia que trabalha", realizado na Fiesp, foi aberto pelo senador Fausto Longo. O evento veio mostrar aos brasileiros o potencial econômico e as oportunidades de negócios que oferece esta região da Itália. **AMPARO** - Em

Amparo-SP, o senador Longo participou da Semana da Língua italiana e da 2ª festa da comunidade italiana da cidade. Foi recebido pelas autoridades locais e a comunidade italiana. **COMEMORAÇÃO** - Com a presença de Fausto Longo, Piracicaba-SP comemorou os quatro anos do programa "Espresso Itália" e os 27 anos da Rádio Educativa FM. A festa foi realizada no teatro Erotides de Campos. **SUPER RÁDIO** - A convite dos diretores da emissora paulista, Paulo e Raul Abreu, e dos apresentadores do programa "Saudades da Itália", Gil D'Eto e Marcio Rigazzini, o senador Fausto Longo vai participar das transmissões todos os domingos, "ao vivo", a partir das 9 horas (horário de Brasília), falando diretamente de Roma e contando as novidades da Itália. Ele vai bater um papo com os apresentadores e mostrar o que acontece agora no território italiano. A Super Rádio AM é sintonizada no 1.150 em São Paulo ou em qualquer parte do mundo pelo <www.superradio1150.com.br>. ■

Vini della Famiglia Fardo: per essere degustati

Provengono da uve selezionate, Cabernet Sauvignon, Merlot e Tannat, di produttori partner e solo delle migliori annate, come quelle del 2009 e 2011 e altre che verranno. L'obiettivo della Famiglia non è una produzione in termini di quantità ma l'offerta di un prodotto unico, per palati esigenti, che cercano etichette speciali. Vini che si troveranno in negozi di alto livello. Oggi si possono trovare i vini della Famiglia Fardo nell'azienda stessa, conoscendone il processo di produzione, terminando con una degustazione nella loro cantina, un'esperienza indimenticabile.

Telefono (41) 3672-1693. Strada BR 116, al 550 - km. 69 - Quatro Barras, PR. <www.familiafardo.com.br>.



Salumeria Monte Bello: salumi della tradizione italiana

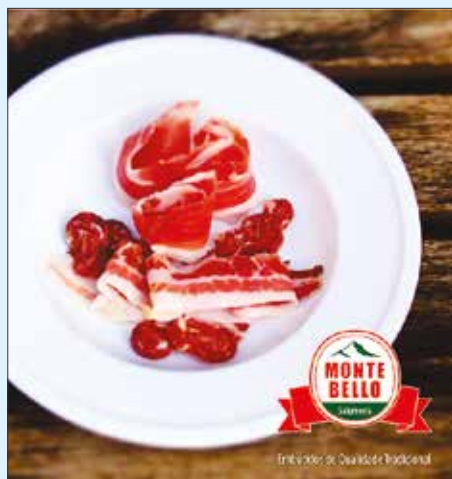
La produzione dei salumi, affettati e prodotti stagionati della Monte Bello è conseguenza di un fedele rispetto del processo italiano, che trova nel clima del Alto da Serra da Graciosa,

in Paraná, un ambiente favorevole.

Linea di prodotti: speck, culatello, lardo, pancetta, guanciale, lonzino, cotechino, salame ciauscolo, salsiccia, coppa e salame della colonia.

Si possono trovare nei migliori negozi di Curitiba e, in un mercato nazionale in piena crescita. Come trovarli: (41)3107.1030 o

<www.salumeriamontebello.com>.



Mercato nautico: lusso, comfort e tecnologia

Uno dei più lussuosi yacht fabbricati in Brasile - l'Azimut 83 - verrà terminato a luglio, secondo informazioni date dalla Azimut Yachts, installata a Itajaí-SC. Il gigante di oltre 60 tonnellate e 25,2 metri di lunghezza ha tre piani, 4 suite, 5 bagni di cui uno con vasca idromassaggio, ampia living room, spazio gourmet ed un flybridge di 42 m² ed una jacuzzi all'aperto. Il lussuoso Azimut 83 arriva sul mercato di alto lusso per lanciare tendenza e innovazione nel settore nautico.

Ha in sé tutta la struttura, il design e standard dell'italiano Azimut 80 - che in poco meno di un anno ha già conquistato i più importanti premi del settore nautico mondiale - con una particolare attenzione al consumatore brasiliano inserendo uno spazio gourmet nella piattaforma di poppa con uno spazio grigliata ed un'area per consumare i pasti. Per produrre lo yacht di 83 piedi è stata mandata in Italia un'equipe di professionisti per conoscere il processo di montaggio. La Azimut Yachts è una marca del Gruppo italiano Azimut/Benetti con sede ad Avigliana, Italia. <www.azimutyachts.com>.

VITRINE: VINHOS DA FAMÍLIA FARDO PARA SEREM SABOREADOS - São elaborados de uvas selecionadas, Cabernet Sauvignon, Merlot e Tannat, de produtores parceiros e somente das melhores safras, como as de 2009 e 2011 e, outras que virão. Objetivo da Família não é produzir volume, mas oferecer um produto único, para apreciadores com exigente paladar, que buscam rótulos diferenciados. Esses vinhos ainda serão encontrados em lojas que queiram oferecer um diferencial a seus clientes. Você encontra hoje os vinhos da Família Fardo na própria vinícola, conhece o processo de produção e termina com degustação dentro da adega: uma experiência para ser lembrada. Telefone (41) 3672-1693. Rodovia BR 116, no 550 - km 69 - Município de Quatro Barras, Pr. <www.familiafardo.com.br>.

MERCADO NÁUTICO: LUXO, CONFORTO E TECNOLOGIA - Um dos maiores iates de luxo fabricados no Brasil - a Azimut 83 - será finalizado em julho, segundo informa a Azimut Yachts, instalada em Itajaí-SC. O gigante de mais de 60 toneladas e 25,2 m de comprimento, tem três pavimentos, quatro suítes, cinco banheiros sendo um com hidro, amplo living, espaço gourmet e um flybridge de 42 m² com direito à jacuzzi ao ar livre. A luxuosa Azimut 83 chega ao público consumidor de alto luxo para lançar tendências e inovações no setor náutico. Traz toda a estrutura, design e padrão da italiana Azimut 80 - que, em pouco mais de um ano, já conquistou as mais importantes premiações do setor náutico mundial - e agrega um diferencial especialmente aos brasileiros: um charmoso espaço gourmet na plataforma de popa com churrasqueira adicional e ampla área de refeições. Para produzir o iate de 83 pés foi enviada para a Itália uma equipe de profissionais para conhecer o processo da montagem. Azimut Yachts é uma marca do Grupo italiano Azimut/Benetti com matriz em Avigliana, Itália. <www.azimutyachts.com>.

SALUMERIA MONTE BELLO: EMBUTIDOS DA TRADIÇÃO ITALIANA - A produção dos embutidos e, produtos curados Monte Bello, vem de processos peculiares e fiéis à sua origem, na Itália, aproveitando as características regionais, especialmente do clima do Alto da Serra da Graciosa, no Paraná. Linha de produtos: speck, culatello, lardo, pancetta, guanciale, lonzino, codeguin, salame ciauscolo, linguíça calabresa, copa e salame colonial. Podem ser encontrados nos melhores estabelecimentos de Curitiba e, expandindo para o mercado nacional, notadamente voltado à gastronomia. Como encontrar: (41)3107.1030 ou <www.salumeriamontebello.com>.



CURITIBA

LUIS MOLOSSI

molossi@insieme.com.br

www.luismolossi.com

CULTURA
Italiana no Brasil

Colônia trentina fundada dell'agosto del 1878, si trova 8 km. a sud di Piraquara e 5 km. a nord della BR 277, proprio ai piedi della Serra do Mar. I suoi primi abitanti ebbero seri problemi viari. Non si può negare che, all'epoca, l'unico collegamento con Curitiba era via São José dos Pinhais e richiedeva 2 giorni di viaggio. La linea ferroviaria, inaugurata nel 1885 avrebbe aiutato molto ma non c'era una strada che la collegasse ad essa. Nel 1890 i coloni stessi la fecero, 8 Km. an-

cora in uso.

Ma la colonia era comunque prospera. Molti abitanti con mulini ad acqua, segherie, magazzini, falegnamerie, barbieri e persino sale giochi e di danza. Tutte fatto da loro e per loro, inclusa una chiesa, un cimitero, vie interne e altre opere. Il contributo pubblico era pari a zero e nemmeno si perdeva tempo a chiederlo. Oltre a queste difficoltà, c'era anche la distanza e questo terreno inospitale, motivo per cui molte famiglie se ne andarono.

SANTA MARIA DO NOVO TIROL - AONDE VAI? - Colônia trentina fundada em agosto de 1878 está a 8 km ao sul de Piraquara e a 5 km ao norte da BR 277, bem ao pé da Serra do Mar. Seus primeiros habitantes tiveram muitos problemas com as estradas. Afinal, na época, a única ligação com Curitiba era via São José dos Pinhais, com dois dias de viagem. A Estrada de Ferro, inaugurada em 1885, seria de grande valia, mas não havia estrada que a ela ligasse. Os próprios colonos a fizeram em 1890 - são 8 km e ainda é a mesma até hoje. Mesmo assim, no princípio, a colônia era próspera. Muitos habitantes, com moinhos movidos a água, serrarias, armazéns, mercenárias, barbearias e até salão de jogos e bailes. Tudo deles e por eles, incluindo a construção da igreja, do cemitério, das vias internas e outras obras. A contribuição estatal era zero e não adiantava pedir. Além destas dificuldades, ainda havia a distância e o pouco e inóspito terreno, motivo de muitas famílias debandarem. Já no final do século XIX muitas famílias mudaram-se para São José dos Pinhais. No início do século XX outra grande leva foi para Teixeira Soares em busca de novas riquezas, como a madeira e a erva mate. Palmeira, Ponta Grossa, Itararé, Rio Negro, Mafra, Lapa, Campo do Tenente, São Mateus do Sul e Curitiba foram os destinos de outros tantos. Alguns até para mais longe. Tudo foi definindo, diminuindo e fechando. No início, muitos tra-



balharam na construção da Estrada de Ferro que acaba de completar 130 anos. Depois na operação da mesma; outros eram fornecedores de dormentes e lenha ao tempo das máquinas a vapor. Ao fim delas, com a entrada das locomotivas diesel, esse filão também se acabou. Os produtos agrícolas, além das dificuldades de transporte, não alcançavam bons preços. Na Colônia tudo se produzia, mas alcançar um grande centro como Curitiba era inviável. Com este isolamento, a população diminuía a olhos vistos, década a década. As serrarias se mudaram, os moinhos pararam de operar, o último armazém fechou, o correio extinguiu



SANTA MARIA DO NOVO TIROL

DOVE STA ANDANDO?

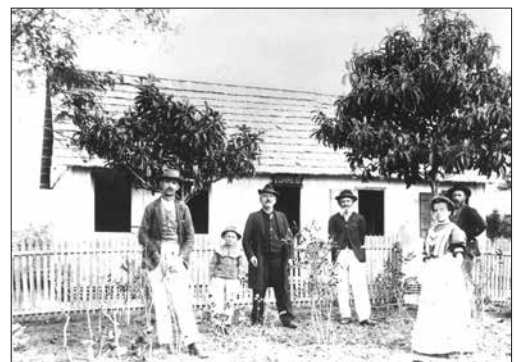
Già verso la fine del XIX secolo molte famiglie emigrarono verso São José dos Pinhais. All'inizio del XX secolo in molti furono verso Teixeira Soares in cerca di nuove ricchezze, come il legno e l'erba mate. Palmeira, Ponta Grossa, Itararé, Rio Negro, Mafra, Lapa, Campo do Tenente, São Mateus do Sul e Curitiba furono le destinazioni di molti altri. Alcuni andarono anche più lontano. Tutto si ridusse, diminuì, molte cose chiusero.

All'inizio molti lavorarono per la costruzione della ferrovia, che sta compiendo 130 anni. Poi nell'operatività della stessa; altri erano fornitori

di traversine e legna al tempo delle macchine a vapore. Ma con l'uso delle locomotive a diesel anche questo settore entrò in crisi.

I prodotti agricoli, oltre ai problemi di trasporto, non raggiungevano buoni prezzi. Nella Colonia si produceva di tutto ma il problema era raggiungere il grande mercato, Curitiba.

Con questo isolamento, la popolazione diminuiva a vista d'occhio, decennio dopo decennio. Le segherie si trasferirono, i mulini smisero di operare, l'ultimo magazzino chiuse come l'ufficio postale verso l'inizio degli anni '50. La scuola, l'ultimo baluar-



a sua agência no início dos anos 1950. A escola, o último bastião que restava, em atividade desde março de 1879, foi fechada no início dos anos 2000 e após até o prédio foi demolido. E por falta de alunos mesmo. Em 1998, quando a Colônia completava 120 anos e a igreja atual o seu centenário, foi lançado o livro: "Colônia Imperial de Santa Maria

do Novo Tirol da Boca da Serra-120 Anos de História-Genealogia", de autoria dos irmãos Ariel José e Antonio Thomaz, meus amigos que colaboraram nesta edição com fatos e fotos da sua colônia. Na época foi feito um recenseamento local e foi constatada ainda a existência de 30 moradores descendentes daqueles pioneiros de 1878. Hoje, não passam

do che resisteva, in attività dal 1879, è stata chiusa poco dopo il 2000 e addirittura il palazzo è stato demolito. Proprio a causa della mancanza di alunni.

Nel 1998, anno in cui la Colonia compiva 120 anni e la chiesa 100, è stato lanciato il libro: ““Colonia Imperiale di Santa Maria do Novo Tirol da Boca da Serra-120 Anni di Storia-Genealogia”, dei fratelli Ariel José e Antonio Thomaz, miei amici che hanno collaborato a questa edizione con foto della loro colonia.

All'epoca era stato fatto un locale censimento constatando l'esistenza di 30 abitanti discendenti di quei pio-

nieri del 1878. Oggi non superano le 10 persone. Colpa di nuove emigrazioni, morti e tasso di natalità pari a zero. Dopo il lancio del libro il comune si è interessato alla colonia creando il Parco Trentino ed il turismo rurale nella zona. Tutte le seconde domeniche di agosto, la comunità promuove la tradizionale festa della patrona che si celebra dal 1878, con l'Assunzione della Madonna. Così resiste la memoria dell'unica colonia di trentini nel Paraná, ben anche unica oriunda della Valle di Primiero, composta da 8 comuni gemellati con Piraquara. Un'inedita colonia in Brasile, unica e rara, un motivo in più per non lasciare che questa memoria storica si perda per sempre. *(continua)* ■

Santa Maria do Novo Tirol

Ndove va?

Colônia trentina fondà ntel agosto del 1878 la stà a 8 km al sud de Piraquara e a 5km al nord dea BR 277, ben tei pie dela Sera del Mare. I sui primi abitanti i ga abio tanti guai con le strade. Questo parché, sti ani, la unica ligassion con Curitiba gera via São José dos Pinhais, con due giornade di viaio. La Strada de Ferro, inaugurà nel 1885, la gera de grande aiuto, ma non ghe gera mia strade par ligarle. I medesimi coloni la gà fata ntel 1890 – son 8 km e la zè ancora la medesima fin desso.

Ma anca cossita, ntel prinsipio, la colônia la gera prospera. Tanti coloni, con molini a acqua, seghe, bodeghe, marangoni, barbieri e anca sale de giughi e bali. Tuti de luri e fato par luri, anca la costrussion dea ciesa, del simitero, dele vie interne e altre opere. La contribussion statale la gera gnente e non servea domandare. Altro a queste dificoltà, ghe gera anca la distansa e el poco e inòspito terreno, quel che gà fato che tante fameie le fusse scapae via. Ntela fine del secolo XIX tante fameie se ga trasferio par São José dos Pinhais. Ntel scominsio del secolo XX nantra granda parte le zè ndà par altre sita intorno. Altri i zè ndai pi distante ancora. Tuto ga scominsià a finirse, scarsando e sarando le porte.

Ntel scominsio, tanti i laorava tea costrussion dea Strada de Ferro che la gà pena fato 130 ani. Dopo ntel operarla; altri i forniva i dormenti e legno nei tempi dele machine a vapore. Ntel fin de queste locomotive e col diesel anca questo filon se gà finio. I prodotti agricoli, altro i problemi del trasporto, no e gavea boni prezzi. Ntea colônia tuto vegnea prodoto, ma senza arrivare nte una sità pi granda come Curitiba la cosa non ndava. Con questo isolamento, la popolassion scarsava a oci visti, década a década. Le seghe trasferie, i molini fermai, la ultima bodega e la posta sarà le porte, questa ntei ani 1950. La scola, ultimo bastion che restava, che gavea attività fin dal 1879, zè stà sarà su ntei primi ani del 2000 e dopo anca el palassio le stà desfato. E proprio par mancansa de aluni.

Ntel 1988, quando la Colônia ga compio 120 ani e la ciesa atual i sui 100 ani, zè stà scritto un libro: “Colônia Imperial de Santa Maria do Novo Tirol da Boca da Serra-120 Anos de História-Genealogia”, dei fradei Ariel José e Antonio Thomaz, miei amighi che me gà giutà nte questa edission con fati e foto dea sua colônia. Ntea epoca ze stà fato un senso locale e ze stà visto ancora la presensa de 30 abitanti dissidenti de

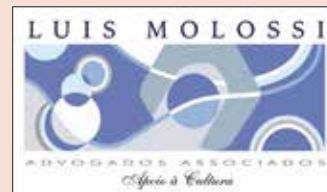
quei primi del 1878. Incó noi passa de 10. Insieme con le scapade via, le morti e le nàssite zero. Dopo el libro la gente gà scominsià a incorzarse dea colônia, i gà fato el Parco Trentino e el turismo rural ntea region. Sempre, ntela seconda domenega de agosto, la comunità fà la tradissional Festa dela Santa Padrona che vien là del 1878, come assunsion dela Madona. Cossita resiste la memoria dea unica Colônia de Trentini del Paraná, anca unica oriunda del Val del Primiero, che el zè fato da 8 paesi che i gà gemelagi con Piraquara. Ntel Brasile, pertanto, una colônia inedita, unica e rara, motivo parché non si puol mia lassare perdere questa memoria. *(continua)*. ■



● La chiesa antica nel 1890. Nell'altra pagina, da sinistra: magazzino di secco e umido di Angelo Galli; il primo ufficio postale (1890); gli autori del libro con Molossi e festa di matrimonio nel 1929. ♦ Igreja antiga em 1890. Na outra página, a partir da esquerda: armazém de secos e molhados de Angelo Galli; a primeira agência dos correios (1890); os autores do livro com Molossi e festa de casamento em 1929.

de 10. Aliado às saídas, os falecimentos, a natalidade zero. Após o lançamento do livro, a municipalidade começou a despertar interesse na colônia, criou o parque Trentino e o turismo rural na região. Sempre, no segundo domingo de agosto, a comunidade promove a tradicional festa da padroeira que teve origem em 1878, como assunção

de Nossa Senhora. Assim resiste a memória da única colônia de Trentinos no Paraná, como também a única oriunda do Vale del Primiero, que é composto de oito municípios que tem “gemellaggio” com Piraquara. No Brasil, portanto, uma colônia inedita, única e rara, motivo pelo qual não podemos deixar seja perdida esta memória. *(Continua)* ■



Master in gestione ambientale, Geraldo Tedesco, funzionario della Ascar/Emater, a Veranópolis-RS, è, anche, gestore di italianità: “Sono nato nella Cappella Nossa Senhora da Paz, la cui statua era stata portata da Asolo-TV, culla della famiglia Tedesco, nel 1942, con la promessa che nessun veranense andasse a combattere nella II Guerra Mondiale.

Al ricordare questa storia del bisnonno Alessandro, del nonno Antônio e del padre Antônio (Tonin), nato nel 1930, le lacrime scendono. Quelli della città ci chiamavano coloni ed io non sapevo che i coloni erano i colonizzatori, non solo quelli che vivevano nella Colonia.

Con il tempo iniziai a capire i valori che avevo ereditato, uguali o di più di quelli ereditati da chi viveva in città. Anche quelli che pronunciavano le due “erre” dicevano stupide, imitando l’accento carioca. Conseguenze della II Guerra. Oggi parlare molte lingue è considerata cultura.

Negli anni '90 ho lavorato presso il Centro Culturale di Veranópolis. Rovilio Costa, Cláudio Dalla Colletta e Júlio Posenatto ci appoggiavano. Nel 1989, io ed i miei figli Romeo e Bruno siamo divenuti cittadini italiani. Il 28/08/2000 ho compiuto gli anni in Italia. Da Vicenza sono andato a Bassano del Grappa, in treno. Poi con un autobus ad Asolo, fondata nel 205, 4.000 abitanti, terra del poeta Mansueto Bernardi. Ho trovato una dozzina di Tedeschi e

sono andato a Villa d’Asolo, culla dei miei parenti.

In una casa del XVII secolo, di tre piani con i segni della II Guerra, nel secolo scorso vi abitavano 22 persone.

Ho piantato. Fatto 26 foto. Bevuto il mio primo Prosecco. Pietro Tedesco, 73 anni, non aveva mai sentito parlare dei Tedesco in Brasile. Ma ha detto che vi viveva, verso il 1870, Sebastiano, zio di suo nonno.

Eureka! Sebastiano era il mio trisnonno, padre di Alessandro che, nel 1884, con sua moglie Antônia Zanon e i figli Michele, 24 anni, Alessandro 12 e Isabella 8, vennero in Brasile.

Ho pranzato con Pietro che vive con suo figlio Gabrielle, padre di tre figli. Hanno cura di due ettari e mezzo di uva prosecco e 30 mucche da latte, con la stalla attaccata alla casa. La nuora confeziona tessuti che esporta in Francia.

Nel pomeriggio ho conosciuto i fratelli Vitorino e Silvestro, costruttori.

E guarda caso a Veranópolis, nati nella Nossa Senhora da Paz, nipoti di Michelle, Vitorino e Silvestre sono periti costruttori!

I Tedesco, oltre all’uva e il bestiame, fabbricavano carrozze, orologi...



L'ITA

CHE È (C'È) IN TE

■ DI / POR FREI ROVILIO COSTA (IN MEMORIAM)

A Venezia, vicino al Ponte di Rialto, c'è il "Fondaco dei Tedeschi", edificio del secolo XIII, restaurato nel secolo XVI, idealizzato da Girolamo Tedesco, opera degli architetti Spavento e Scarpagnino con affreschi di Tiziano e Giorgione. Era sede di commercianti tedeschi e da qui il nome.

Nel 2003, per festeggiare l'origine dei Tedesco, ho dato alla mia proprietà rurale il nome "Tedesco Villa d'Asolo", con mobili tipici, focolare, forno e... arredi".

Geraldo parla, vive e attesta, nella pratica, il suo legame con la terra, il grande sogno dei nostri avi! ■

Cacao 

Bed and Breakfast

Per il vostro soggiorno a Roma in un ambiente familiare, economico ed elegante **Bed&Breakfast** "Cacao" di Claudio e Rosângela Piacentini. Ospitalità, servizio guida anche in portoghese, transfer IN/OUT, visite a Assisi, Pompei, Tivoli, Toscana. **Informazioni e Prenotazioni:** 00xx39/3401019213 o 00xx39/0687187014 (tel/fax) Email: cacaobb@hotmail.it





VICENÇA/BALCONIA - VENEZA - 27/09/2009 / Foto Desiderio Percon / ANSOLO REVISTA INSIEME

“ *Chorei. Fiz 26 fotos. Tomei o primeiro Prosecco. Pietro Tedesco, 73 anos, nunca ouvira falar em Tedescos no Brasil. Mas comentou que lá vivia, pelo 1870, o Sebastiano, tio do seu avô.* ”

LIANO

O ITALIANO QUE É (ESTÁ) EM VOCÊ - Pós-graduado em gestão ambiental, Geraldo Tedesco, servidor da Ascar/Emater, em Veranópolis-RS, é, também, gestor de italianidade:

“Nasci na Capela Nossa Senhora da Paz, cuja estátua foi trazida de Asolo-TV, berço da família Tedesco, em 1942, como promessa de que nenhum veranense fosse combater na II Guerra.

Ao recordar histórias do *bisnono* Alessandro, do *nono* Antônio e

de pai Antônio (Tonin), nascido em 1930, as lágrimas rolam. Os da cidade nos chamavam de colonos, e eu não sabia que colonos eram todos os colonizadores e não só os que moravam na colônia.

Com o tempo, fui tomando consciência dos valores herdados, iguais ou maiores que os da cidade. Os que pronunciavam os dois erres, também diziam besteiras, imitando o sotaque carioca. Conseqüências da II Guerra. Hoje, falar várias línguas é cultura.

Na década de 1990, atuei no Centro Cultural de Veranópolis. Rovilio Costa, Cláudio Dalla Colletta e Júlio Posenatto nos apoiavam. Em 1989, eu e meus filhos Romeo e Bruno obtivemos o reconhecimento da cidadania italiana. Em 28/08/2000, aniversariei na Itália. De Vicenza fui a Bassano del Grappa, de trem. Depois, peguei ônibus em Ásolo, fundada no ano de 205, com 4.000 habitantes, terra do poeta Mansueto Bernardi. Encontrei uma dúzia de Tedeschi e fui à Villa d'Asolo, ninho dos parentes.

Numa casa do século XVII, de três pisos, com marcas da primeira e da segunda guerra, no século passado moravam 22 pessoas.

Chorei. Fiz 26 fotos. Tomei o primeiro Prosecco. Pietro Tedesco, 73 anos, nunca ouvira falar em Tedescos no Brasil. Mas comentou que lá vivia, pelo 1870, o Sebastiano, tio do seu avô.

Eureka! O Sebastiano era meu trisavô, pai de Alessandro que, em 1884, com a esposa Antônia Zanon e os filhos Michele, 24 anos, Alessandro 12 e Isabella 8, vieram ao Brasil.

Almocei com o Pietro que mora com o filho Gabrielle, pai de três

filhos. Cuidam de dois e meio hectares de uvas prosecco e 30 vacas leiteiras, com estábulo anexo à casa. A nora tem uma confecção e exporta roupas íntimas para a França.

À tarde, conheci os irmãos Vitorino e Silvestro, construtores.

Não é que em Veranópolis, nascidos em Nossa Senhora da Paz, netos de Michelle, o Vitorino e o Silvestre são peritos construtores!

Os Tedescos, além da uva e gado, fabricavam carroças, relógios...

Em Veneza, junto à ponte de Rialto, está o “*Fondaco dei Tedeschi*”, edifício do século XIII, restaurado no século XVI, idealizado por Girolamo Tedesco, obra dos arquitetos Spavento e Scarpagnino com afrescos de Tiziano e Giorgione. Era sede de comerciantes alemães, donde o nome Tedeschi.

Em 2003, para homenagear o berço dos Tedeschi, dei à minha propriedade rural o nome “*Tedesco Villa d'Asolo*”, com móveis típicos, fogolaro, forno... e entornos”.

Geraldo fala, vive e atesta, na prática, sua ligação com a terra, o grande sonho dos nosso antepassados! ■

Em Curitiba, Atendimento em Italiano, Inglês e Português.

**IMOBILIÁRIA
LOSSO**

Oltre 40 anni di esperienza in vendita, affitto e consulenza immobiliare.

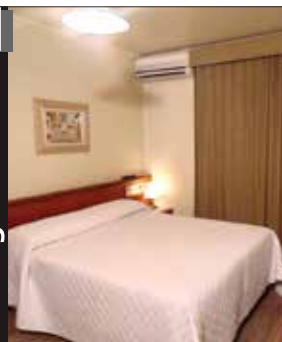
Tradição de mais de 40 anos na venda, locação e consultoria de imóveis.

+55 41 3204 3333 www.losso.imb.br
Alameda Princesa Izabel, 852, Bigorrião

Confirma nossa história e ofertas em

CRECI 17701

hotel golden star



hotel

Localização **Central**

A passos do **Ed. Itália**

Wi-Fi grátis de alta velocidade

Café da manhã incluído na diária

Ambiente **100% não fumante**

Apartamentos **confortáveis**

goldenstar.com.br

+55 41 3888 7888

R. Mariano Torres, 135, Centro





LA CUCINA ITALIANA

ROMA (3)

Nella rivista **Insieme** abbiamo già approfondito la cucina romana, partendo dall'influenza della cucina ebraica, con largo uso di fritti e di interiora di animali,

fino ai piatti più classici e più noti al mondo come i bucatini alla amatriciana o gli spaghetti alla carbonara. In questo numero di **Insieme** torniamo di nuovo su

Roma descrivendo uno degli antipasti più diffusi nelle pizzerie e nei ristoranti della capitale: i fiori di zucca fritti. Cogliremo inoltre l'occasione per parlare di Trastevere, il quartiere simbolo di questa città millenaria.



■ SANDRO INCURVATI - SC

sandro_incurvati@yahoo.it

Foto: Divuxolo



TRASTEVERE

È uno dei quartieri più antichi della città, il cui nome significa "al di là del Tevere", in quanto la Roma antica si sviluppava ad est del fiume, mentre Trastevere fu il primo agglomerato urbano ad ovest, considerato all'inizio soprattutto un avamposto per controllare gli attacchi dei nemici Etruschi. Grazie alla sua favorevole posizione in riva al fiume, in epoca imperiale si sviluppò rapidamente come centro produttivo e commerciale, oltre che residenziale. Era più che altro un agglomerato disordinato di piccole case abitate da artigiani, pescatori e commercianti, collegata al resto della città attraverso il ponte Sublicio, del quale ancora si possono vedere i resti.

Le stradine di Trastevere, come del resto tutte le antiche vie del centro storico di Roma, sono ancora pavimentate con i sampietrini, pietre levigate di colore grigio scuro, di origine vulcanica.

Con il tempo, da quartiere popolare si è trasformato in quartiere alla moda, frequen-

to da turisti a qualunque orario del giorno e della notte. La vita si sviluppa dalla piazza principale, dove è presente la bellissima basilica di Santa Maria in Trastevere, fino al Tevere da un lato, il colle del Gianicolo dall'altro, il Vaticano più a nord, e più a sud il quartiere Portuense, dove sono cresciuto. Per un turista è facile perdersi nel suo dedalo di stradine, ma nel caso succedesse anche a voi, non preoccupatevi, avete ampia possibilità di scelta: prendete un aperitivo al bar di San Calisto, oppure assaggiate un eccellente supplì (ricetta nel numero di dicembre 2012 di **Insieme**) alla rosticceria di Venanzio; a cena potreste mangiare una pizza fantastica da Ivo, oppure gustare pietanze tipiche romane, a prezzi onesti, presso il ristorante Popi-Popi dove, serviti da gentilissimi e simpatici camerieri, potete assaporare degli ottimi carciofi alla giudia, oltre che altri piatti tipici come i tonnarelli alla gricia o i bucatini alla amatriciana (ricetta nel numero di gennaio 2013 di **Insieme**). Recentemente, in un caldo lunedì di primavera, per far colpo su una mia carissima amica, giornalista francese, l'ho portata a cena al Popi-Popi; ero passato il giorno prima per chiedere se il lunedì fosse aperto; la risposta di Piero, un giovanottone romano che lavora da anni nel ristorante, è stata: "Qui siamo sempre aperti, siamo come il pronto soccorso!".

Se invece vi piace essere of-

fesi e presi a mali parole, potreste andare a cena da Cencio la Parolaccia, dove i camerieri insultano ironicamente i clienti, fra l'ilarità generale dei presenti. Avrete invece una esperienza indimenticabile se il lunedì in tarda serata vi recherete presso il bar Lettere e Caffè,

dove poeti di strada improvvisano una esilarante gara di poesie estemporanee.

Insomma, turisti brasiliani che venite a Roma: non ci sono solo il Colosseo da visitare e il Papa da andare a trovare; non perdetevi il vostro tempo e andate a passare un paio di spen-

■ COZINHA ITALIANA - ROMA(3) - Já tivemos oportunidade de aprofundar, na Revista **Insieme**, a cozinha romana, partindo da influência da cozinha hebraica, com largo uso de fritos e de miúdos de animais, até os pratos mais clássicos e mais conhecidos no mundo como os "bucatini alla amatriciana", ou os "spaghetti alla carbonara". Neste número de **Insieme** voltamos a Roma descrevendo um dos antipastos mais difundidos nas pizzarias e nos restaurantes da capital: as flores de abobrinha fritas. Aproveitamos a oportunidade para falar de Trastevere, o bairro símbolo dessa cidade milenária. TRASTÉVERE - É um dos bairros mais antigos da cidade, cujo nome significa "além do Tibre". Enquanto Roma antiga se desenvolvia a Leste do rio,

Trastévere foi o primeiro aglomerado urbano a Oeste, considerado inicialmente principalmente um posto avançado para controle dos ataques dos inimigos Etruscos. Graças à sua posição favorável às margens do rio, durante a época imperial desenvolveu-se rapidamente como centro produtivo e comercial, além de residencial. Mais que qualquer coisa, era um aglomerado desordenado de pequenas casas habitadas por artesãos, pescadores e comerciantes, ligado ao resto da cidade através do ponte "Sublicio", da qual ainda podem ser vistas ruínas. As ruas de Trastévere, como de resto todas as antigas ruas do centro histórico de Roma, são ainda pavimentadas com paralelepípedos, pedras de origem vulcânica de cor cinza escuro. Com

• *Le fasi più importanti della preparazione dei fiori di zuccina fritti; un'immagine di Trastevere.* ♦

Principais fases do preparo das flores de abobrinha fitas; uma imagem de Trastevere.



sierate serate a Trastevere, il “centro del centro del mondo”.

I FIORI DI ZUCCHINA FRITTI

Ricordo come se fosse un sogno quando, ancor bambino, assaggiavo i fiori di zuccina di

o tempo, de bairro popular, transformou-se em bairro da moda, frequentado por turistas em qualquer horário do dia e da noite. A vida desenvolve-se a partir da praça principal, onde existe a bellissima catedral de Santa Maria "in Trastevere", até o Tibre de um lado; o monte Gianicolo, por outro, o Vaticano a Norte e, a Sul, o distrito Portuense, onde eu cresci. Para um turista é fácil perder-se em seu labirinto de vielas, mas se isso viesse a acontecer também a você, não deve preocupar-se: você tem ampla gama de escolhas: tome um aperitivo no bar de São Calisto, ou experimente um excelente "suppli" (receita no número de dezembro de 2012 de **insieme**) na rotisserie de Venanzio; no jantar, você pode comer uma fantástica pizza no Ivo, ou

“Zio“ Amerigo, un amico trasterverino di mio padre, proprietario di un negozietto di frutta e verdura. Zio Amerigo era un omone grande e grosso dal viso buono. Da sempre appassionato di pugilato, aveva tentato in età giovanile la carriera di pugile, dedicandosi con molta

então degustar pratos típicos romanos, a preços honestos, junto ao restaurante Popi-Popi onde, servidos por gentis e simpáticos garçons, você pode provar ótimos "carciofi alla giudia", além de outros pratos típicos como os "tonnarelli alla gricia", ou os "bucatini alla amatriciana" (receita no número de janeiro de 2003 de **insieme**). Recentemente, numa quente segunda-feira de primavera, para impressionar uma minha querida amiga, jornalista francesa, levei-a para jantar no Popi-Popi; ali tinha passado dia anterior para perguntar se estaria aberto segunda-feira; a resposta de Piero, um rapagão romano que trabalha faz anos no restaurante, foi a seguinte: "Aqui estamos sempre abertos, somos como um pronto-socorro!". Se, ao contrário, você pre-

passione. Al suo primo incontro ufficiale, quando aveva appena 16 anni, si recarono tutti i familiari, compresa la nonna, la bisnonna, alcuni zii e tutte e otto le sorelle. Fecero un tifo scatenato alla presentazione di Amerigo sul ring, ma grande fu la delusione quando al primo

fere ser insultado e ouvir palavras indelicadas, pode ir jantar em "Cencio la Parolaccia" (Cencio o Palavrão), onde os garçons insultam ironicamente os clientes, entre a hilaridade dos presentes. Terá, entretanto, uma experiência inesquecível se numa segunda-feira, já tarde, for ao bar "Lettere e Caffè", onde poetas de rua realizam uma alegre competição de poesias improvisadas. Enfim, turistas brasileiros que chegam a Roma: não existe apenas o Coliseu e o Papa para visitar; não devem perder tempo, vão passar duas noites despreocupadas em Trastevere, o "centro do centro do mundo". FLORES DE ABOBRINHA FRITAS - Lembro como se fosse um sonho quando, ainda menino, eu provava as flores de abobrinha de "Tio" Amerigo, um amigo

cazzotto il loro parente stramaz-zò al suolo e si risvegliò solo in ospedale, due ore più tardi. Fu il suo primo e unico incontro; da quel giorno in poi la sua vita professionale fu costellata di mele, pere, arance, insalata, cipolle e ... zucchine, presso il negozietto di frutta del padre,

trasterverino de meu pai, proprietário de um pequeno negócio de frutas e verduras. "Tio" Amerigo era um homem grande e corpulento, de fisionomia boa. Apaixonado por boxe, tinha tentado em idade jovem a carreira de pugilista, dedicando-se com muita paixão. Para ver sua primeira luta oficial, quando tinha apenas 16 anos, foram todos os familiares, inclusive a avó, a bisavó, alguns tios e todas as oito irmãs. Fizeram uma torcida sem precedentes assim que Amerigo subiu no ringue, mas foi grande a desilusão quando, ao primeiro soco, o parente deles caiu no chão e acordou apenas no hospital, duas horas mais tarde. Foi sua primeira e única luta; daquele dia em diante, sua vida profissional tornou-se cheia de maçãs, peras, laranjas, alface, cebola e...

che poi ereditò alla sua morte.

I suoi fiori fritti erano fantastici. Preparava una pastella con due cucchiaini di farina, un pizzico di sale e un uovo, versandovi una piccola quantità d'acqua minerale per rendere cremoso il composto. Lavava i fiori di zuccina, con



abobrinhas, na pequena banca de frutas do pai, que depois herdou, quando ele morreu.

grandi petali verdi dalle punte gialle, li riempiva di alici e pezzi di mozzarella "vecchia". I segreti dei fiori di zio Amerigo erano due: l'acqua minerale doveva essere gelata, per rendere croccante il fritto, e la mozzarella doveva essere vecchia, per evitare la fuoriuscita di latte durante la cottura. Ricordo ai lettori che la mozzarella autentica, quella venduta in Italia, non è costituita dalle fette di formaggio fuso normalmente vendute in Brasile, ma

Suas flores fritas eram fantásticas. Preparava uma massa com duas colheres de farinha, uma pitada de sal e um ovo, derramando pequena quantidade de água mineral sobre para tornar mais cremosa a mistura. Lavava as flores de abobrinha, com grandes pétalas verdes e pontas amarelas, enchia-as de anchovas e pedaços de queijo mussarela velho. Os segredos das flores de "Tio" Amerigo eram dois: a água mineral precisava ser gelada, para tornar a fritura crocante, e o queijo mussarela precisava ser velho, para evitar que, durante

è un formaggio fresco, morbido e acquoso.

Dopo aver riempito i fiori e averli ben chiusi in punta, zio Amerigo li immergeva nella pastella e li metteva a friggere in olio di oliva bollente, fino a diventare croccanti.

Da mangiare ancora caldi, assaporando il sottofondo di alici, determinanti per una ottima riuscita dei fiori di zuccina fritti alla romana.

Zio Amerigo visse per molti anni della sua vita da solo;

o cozimento, saísse leite para fora. Lembro aos leitores que o queijo mussarela autêntico, aquele vendido na Itália, não é constituído por fatias de queijo fundido normalmente vendido no Brasil, mas é um queijo fresco, mole e aquoso. Depois encher as flores fechando-lhes bem as pontas, "Tio" Amerigo as mergulhava na massa e as colocava para fritar no azeite quente, até que se tornassem crocantes. Para serem comidas alinda quentes, apreciando o fundo de anchovas, determinantes para uma perfeita receita de flores de abobrinhas fri-

poi conobbe Assunta, una sarta buona come il pane, con la quale andarono a vivere insieme, contro il volere dei familiari.

Dopo alcuni anni di convivenza, sulla soglia dei 60 anni di età, in una sera "romantica" seduti di fronte la TV, Assunta propose al compagno di vita: "Amerigo, ormai è passato tanto tempo; non pensi che sia arrivato il momento di sposarci?". E Amerigo rispose: "Assunta, hai perfettamente ragione, ma alla nostra età chi ci si sposa?". ■

tas à romana. "Tio" Amerigo viveu por muitos anos sozinho. Depois conheceu Assunta, uma costureira meiga como um pão, com a qual foi viver, contra a vontade dos familiares. Depois de alguns anos de convivência, já na casa dos 60 anos de vida, numa noite "romântica", sentados diante da TV, Assunta propôs ao companheiro de sua vida: "Amerigo, já passou tanto tempo, não pensas que chegou o momento de nos casarmos?" E Amerigo respondeu: "Assunta, tens perfeita razão, mas em nossa idade quem se casaria conosco?" ■

DOVE SI MANGIA BENE • ONDE SE COME BEM

Camere certificano ristoranti italiani



Sono le Camere Italiane di Commercio e Industria che, in Brasile, sono competenti a certificare e assegnare il riconoscimento "Ospitalità Italiana - qualidade aprovada" che in tutto il mondo hanno il "Marchio Ospitalità Italiana: Ristoranti Italiani nel Mondo". Così, i ristoranti che ambiscono al certificato, devono registrarsi presso le Camere, le quali hanno sede a Porto Alegre, Florianópolis, San Paolo, Rio de Janeiro, Belo Horizonte e Curitiba.

ba. Questa ultima tappa di un processo di formale riconoscimento, inizia questo anno a dare le prime certificazioni. Ma non è sufficiente chiedere: per ottenere il riconoscimento, che viene poi messo ben in vista all'entrata del ristorante, bisogna rispettare determinate caratteristiche comuni in tut-

■ "HOSPITALIDADE ITALIANA" CÂMARAS CERTIFICAM RESTAURANTES ITALIANOS - São as Câmaras italianas de comércio e indústria que, no Brasil, têm a competência de conferir o selo "Ospitalità Italiana - qualidade aprovada" que no mundo todo levam o "Marchio Ospitalità Italiana: Ristoranti Italiani nel Mondo". Assim, os restaurantes que pretendem obter o certificado, devem inscrever-se junto a essas Câmaras, que têm sede em Porto Alegre, Florianópolis,

to il mondo, inserite nel programma Isnart - Istituto Nazionale di Ricerche Turistiche dell'Italia e passare per controlli molto rigidi svolti da specialisti del settore. I processi di certificazione si tengono annualmente. Ma non è solo sufficiente servire - come dicono molte strutture - man-

São Paulo, Rio de Janeiro, Belo Horizonte, Fortaleza, além de Curitiba. Esta última, ainda em processo de reconhecimento formal, começa este ano a realizar a certificação. Mas não basta querer: para obter o selo, que é afixado na entrada dos estabelecimentos certificados, o restaurante precisa atender a uma série de exigências, padrão no mundo inteiro, nos termos do programa do Isnart - Instituto Nacional de Pesquisas Turísticas da Itália, e passar por uma acurada

giare tipico italiano. Oltre al menu, che deve essere composto di almeno il 50% di cibo italiano, ci deve essere anche un impegno sull'uso di prodotti di origine italiana e della presenza della lingua e della cultura, tanto nel contatto con i clienti come nella decorazione dell'ambiente. ■

verificação por parte de pessoal especializado no ramo. Os processos de certificação acontecem anualmente. Não basta apenas servir - como anunciam muitos estabelecimentos - comida "tipicamente italiana". Além do cardápio, formado mais da metade por pratos italianos, há que haver compromisso também com o uso de produtos de origem italiana e também com a língua e a cultura italiana, tanto no contato com os clientes quanto na decoração do ambiente. ■

PELO 9º ANO CONSECUTIVO UM DOS MAIS ADMIRADOS ESCRITÓRIOS DE ADVOCACIA DO BRASIL



- 7 estados
- 15 escritórios
- 500 colaboradores
- Direito Empresarial
- Full Service
- Presente em mais de 50 países



PER IL 9º ANNO CONSECUTIVO UNO DEI PIÙ AMMIRATI STUDI LEGALI IN BRASILE

- 7 stati
- 15 uffici
- 500 dipendenti
- Diritto commerciale
- Full Service
- Presente in più di 50 paesi



PRECISA DE UM ELEVADOR?



ELEVADORES E COMPONENTES

10
ANOS

GARANTIA
DE FÁBRICA

- Elevadores da Itália para o Brasil
- Experiência de mais de 50 anos
- Mais de 800.000 acionamentos funcionando em todo o mundo



**Ampla estoque para
melhor lhe atender**

Por um Planeta Sustentável

Reutilize, Recicle e Reduza



ENTRE EM CONTATO

GMV - Líder Mundial em equipamentos fluidodinâmicos e componentes para elevadores



www.gmvla.com.br



Tel.: (41) 3345-9139



Fax: (41) 3345-7855

ou solicite à sua empresa de elevador nossos produtos e soluções.